

La Voce

LA VOIX EURO-CANADIENNE • THE EURO-CANADA VOICE



*Il
Canada
ringrazia*

*L'industria
ADF-Dragon Forgé
della famiglia
Paschini*

Nell'interno:

- Progresso dei nostri imprenditori Italo-Canadesi
- Opportunità di lavoro per i giovani
- Sport - Turismo - Cultura

Buone Feste Pasquali



**FROMAGES SAPUTO
ITALIENS... PAR TRADITION**

La Voce

EURO - CANADA

Periodico apolitico, multiculturale di informazione, Attualità, Economia, Commercio, Prevenzioni, Turismo e Tempo libero.

**DIREZIONE - REDAZIONE
AMMINISTRAZIONE CENTRALE**

5127 JEAN-TALON EST, MONTRÉAL, (ST-LÉONARD)
H1S 1K8 CANADA
TÉL.: (514) 374-6555 - FAX: (514) 374-6568

Fondato nel luglio 1982
FONDATORE / EDITORE
Arturo Tridico

REDAZIONE

ARTURO TRIDICO
REDATTORE RESPONSABILE

YVETTE BIONDI
AVVENIMENTI SPECIALI

MARIA GRAZIA TRIDICO
ARTE, MODA E GASTRONOMIA
ALFREDO MANCINI B.A., LL.L.
CONSIGLI GIURIDICI

GIORGIO SPONZA
NOTIZIE IN SICUREZZA FINANZIARIA

MARIO CERUNDOLO
RUBRICA CULTURALE

NICOLANGELO CIOPPI
RUBRICA SPORTIVA E SPETTACOLO
MARCELLO HAMILTON (514) 389-6323
INFOGRAFIA

DALL'ITALIA

PROF. ROBERTO MESSINA
DR. ANDREA BASILINI

TIRATURA : 20,000 copie
ABBONAMENTI
Annuale \$15; Triennale \$30; Sostenitore \$150.
Italia L. 100.000 (da tutti gli uffici postali)
EDITO DA: "Les Editions La Voce"

NUMÉRO DU CLIENT:
05517192

Morgante

RISTORANTE • CAFÉ • BISTRO
2880 Boulevard St-Charles
Kirkland, Québec
H9H 3B6

(514) 426-4775

i protagonisti
di questo numero



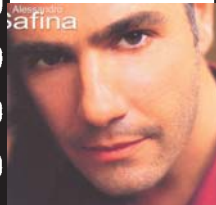
La famiglia Paschini



Bernard Landry



Loretta Di Vita



Alessandro Safina



Giovanna Iatropelli

Marzo - Aprile 2001

SOMMARIO No. 203

VOCE DEL CANADA

- 5 **ONTARIO**: Politici e Foro italo-canadese.
6 **OTTAWA**: Tony Tirabassi; di Carletto Caccia.
7 **QUEBEC**: 400.000\$ alla Fondazione, omaggio al trio leader nel segretariato, **LIA, JOSÉE, ADELE**.
9 Alimentazione il **SIAL** di Montreal.
11 L'Equipe politica del 33° governo del Quebec guidato da **BERNARD LANDRY**.

- ECONOMIA - ÉCONOMIE - ECONOMY

L'IMPRESA DEL MESE:

- 15 Omaggio alla famiglia **PASCHINI** del gruppo **ADF DRAGON FORGÉ**.
Par Tony De Risi, Yvette Biondi et A. Tridico

COLUMBIA BRITANNICA:

- 13 Progresso tecnologico canadese all'avanguardia a cura di Tony De Risi.

TRAVAIL:

- 23 Opportunité de travail au Québec.
24 New Feature by: **LORETTA DI VITA**.

VOCE D'ITALIA E FUORI D'ITALIA

PANORAMA D'AMERICA:

- 25 Successo di **ALESSANDRO SAFINA** in America.

SPORT:

- 26 Pugilato con Gatti a K.O. a Las Vegas.
La **FERRARI**, 3 corse, 2 vittorie e un 2° posto.

TURISMO:

- 27 Legge quadro sul turismo in Italia.

CULTURA:

- 28 L'Italiano come lingua di cultura. Benvenuta a Montreal **Giovanna Iatropelli**.
29 "CARAVAGGIO" torna dove emerse il suo genio.
30 **CELEBRAZIONI PASQUALI**, a cura dell'editore A. Tridico.

LE REGIONI D'ITALIA DEL MESE:

- 31 **ABRUZZO - 32 CALABRIA - 33 UMBRIA**

ITALMELODIE INC. PIANO



VENTE • SERVICE • ÉCHANGE • LOCATION • ÉCOLE
274, Jean-Talon est, Montréal, Québec H2R 1S7 Tél.: (514) 495-2622
3195, boul. St-Martin ouest, Centre 2000 (514) 681-4131

La Molisana Ristorante

CUISINE TYPIQUE ITALIENNE



• *Musique du jeudi au dimanche pour une atmosphère de fête* • *Nos deux salles de réceptions peuvent accueillir des groupes de 25 à 100 personnes par salle* • *Pour tous genres d'événements* • *Au choix, à la carte ou menus spéciaux.*

1014, Fleury est, Montréal (Québec)
Réservations: (514) 382-7100

Restaurant Casa Napoli



La vera
gastronomia
italiana

Live music ambience

6728 Boul. Saint-Laurent
Montréal, Qué. H2S 3C7

Réservations : (514) 274-4351/2
Free Parking - Stationnement gratuit



7301 Henri Bourassa est
coin 6ième avenue R.D.P.
H1E 1P1
Tél.: 494-6666
Fax: 494-8800

Restaurant
Prima Luna
Salle de réception / Sushi Bar

Antonio Dell'Orefice
antoniod@primaluna.com
www.primaluna.com

381-0024

La Casa dei Ravioli

381-2481

Spécialités italiennes
Pâtes fraîches fraîches

La Maison du Ravioli
2479, rue Charland, Montréal (Qué.) H1Z 1C3

Restaurant



Le Negroni

Cuisine
gastronomique
italienne

Fermé le dimanche • Salon privé jusqu'à 40 personnes

2100, Le Corbusier Blvd. Laval, Quebec H7S 2C9
Tel.: (450) 687-6912 • Fax: (450) 687-6509
E-mail: www.lenegroni.com

- Medaglioni
- Ravioli
- Cappelletti
- Cannelloni
- Lasagna
- Gnocchi di Patate
- Tagliatelle
- Tortellini



La Casa dei Ravioli



SOTTOSEGRETARI Spina, Molinari, Mazzilli e Tascona nominati dal governo Harris in Ontario

Toronto - Quattro italo-canadesi sono entrati nel governo provinciale dell'Ontario guidato da Mike Harris, con la carica di sottosegretari: Joe Spina, Tina Molinari, Frank Mazzilli e Joe Tascona.

Tascona diventa sottosegretario al Solicitor General. La sua nomina fa parte del nuovo corso del governo che intende aumentare l'attività nel settore giudiziario. Mentre David Tilson rimane sottosegretario all'Attorney General, ora c'è anche Bob Wood che diventa sottosegretario ai servizi carcerari, posizione questa che prima non esisteva. Intanto l'attuale sottosegretario al Management Board, Joe Spina, passa al Corporate and Business Services (prima conosciuto come Consumers Affairs), mentre Tina Molinari lascia Colleges and



Veduta del porto Harbour di Toronto (Ont.)

Universities per passare al ministero dei Servizi Sociali Frank Mazzilli va alla Cittadinanza e Terza Età. Il posto di Molinari va a Reminder Gill mentre Steve Gillchrist, diventa presidente della cosiddetta Red Tape Commission prima presieduta da Joe Spina.

Il rimpasto dei Sottosegretari completa così l'azione del premier Mike Harris lo scorso mese quando affrontò un rimpasto che ha visto uscire due suoi ministri chiave, l'ex ministro delle Finanze, Ernie Eves, e l'ex ministro per il Commercio e lo Sviluppo Economico. Al Palladini scomparso nei giorni scorsi. Quest'ultimo era l'unico ministro italo-canadese al governo e la sua assenza ha lasciato l'esecutivo provinciale senza una rappresentanza italo-canadese. (Aise)

FORO ITALO-CANADESE SUGLI INVESTIMENTI OTTAWA 27-28 FEBBRAIO 2001

Si è appena conclusa la seconda edizione del Foro italo-canadese sugli investimenti organizzato dall'Ambasciata d'Italia ad Ottawa e dal locale Ministero degli Affari, Esteri. L'iniziativa, che ha avuto luogo presso l'albergo Château Laurier, ha riscontrato notevole successo da parte dei partecipanti dei due paesi.

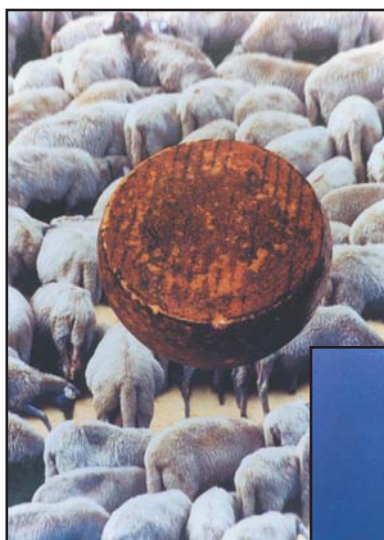
Nei due giorni di lavori funzionari pubblici canadesi ed italiani nonché esponenti del settore privato, hanno parlato delle problematiche relative agli investimenti all'estero e delle possibili soluzioni e misure strategiche atte ad agevolare gli scambi ed i flussi di investimenti reciproci fra i due paesi.

Si è inoltre sottolineata l'importanza di creare una rete d'informazioni e contatti partendo proprio dai partecipanti, coinvolgendo enti ed organizzazioni pubbliche e private che dovranno essere parte attiva all'opera di potenziamento degli investimenti. È emersa da ambo le parti l'esigenza di lavorare insieme al fine di non disperdere le risorse finanziarie ed umane impiegate nel settore e di impegnarsi per partecipazioni congiunte Canada-Italia in progetti e jointventures per gli investimenti in paesi terzi.

La delegazione italiana che ha partecipato ai lavori del forum era composta da funzionari del Ministero del Commercio con l'estero, dell'ICE di Roma, della Sace, di Sviluppo Italia, della Simest, del consorzio FICEL.

Calendario 2001 dedicato ai prodotti tipici italiani

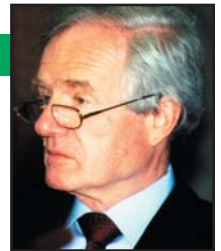
(realizzazioni del fotografo Franco Fontana)



*Una forma di
formaggio pecorino
sospesa tra le pecore
per il mese di aprile.*

**Foglie di radicchio in
una composizione
"alla Magritte"
realizzata dal fotografo
Franco Fontana per il
mese di marzo del calendario
2001 dedicato ai
prodotti tipici italiani**





TONY TIRABASSI

NUOVO DEPUTATO AL PARLAMENTO FEDERALE

Nuovo deputato al parlamento federale, Tony Tirabassi rappresenta la circoscrizione elettorale di Niagara Centre, di cui era rappresentante Gilles Parent, l'ex presidente della camera dei comuni.

I genitori di Tony sono di Cocullo, un piccolo paese degli Abruzzi nella provincia dell'Aquila, dove la famiglia Tirabassi conta ancora dei parenti.

Il padre di Tony arrivò in Canada nel 1951 e lavorò prima nelle miniere d'oro di Yommins per un anno, per poi trovare impiego presso il ministero dei trasporti del canale di Welland come manovratore alle chiuse. Nel 1954 fece arrivare la famiglia dall'Italia. Misero su casa a Thorold, dove Tony è nato, il secondo di tre sorelle e un fratello. Completata la scuola secondaria Tony ha cominciato subito a lavorare in un negozio di generi alimentari, per poi diventare rappresentante di una ditta all'ingrosso di frutta e verdura.

Mentre lavorava, Tony ha frequentato dei corsi di politica e psicologia a Brock University, per prepararsi ad una carriera in politica, un campo che lo appassionava. Tony è



Tony tirabassi

stato eletto per la prima volta consigliere comunale di Thorold nel 1982 all'età di 24 anni. Eccetto per un periodo di tre anni, quando si candidò alle elezioni regionali e perse, Tony occupò la carica comunale fino all'anno scorso, quando per un'inusitata coincidenza di circostanze, vinse sia la rielezione al consiglio municipale che l'elezione al parlamento federale. Tony scelse di andare ad Ottawa dove arriva sulla scena federale con un bagaglio di idee e conoscenze che riflettono un'esperienza approfondita dei suoi elettori e della sua

circoscrizione. Alla luce di quest'esperienza, Tony è particolarmente interessato a promuovere i legami tra Ottawa e le municipalità e spera di poter aiutare i governi municipali ad influenzare la politica di Ottawa, particolarmente nel campo dell'occupazione, dei trasporti pubblici, del turismo.

Tony è membro di due importanti commissioni e partecipa attivamente ai dibattiti. La sua carriera politica promette bene.

Ottawa, 16 marzo 2001

PROGRESSO dell'Ing. Antonio Pisano



Un personaggio mitico, Antonio Pisano: Arrivato in Canada nel lontano 1966, avendo in Italia, fatto parte per circa 6 anni al servizio dell'arma dei carabinieri, e precisamente nella banda musicale. In Canada è stato impegnato nel cinema, come operatore tecnico. Dal 1973 ha esercitato come professionista, la professione di idraulico, essendosi laureato all'Università la Concordia di Montreal prendendo il merito di ingegnere. Nel 1975 si arruolò nell'esercito canadese come musicista, per quasi 18 anni, girando tutto il Canada, Germania e Francia. È diventato direttore del CMMTQ, Corporazione, "Maîtres, Meccaniciens en tuyaneries du Québec". ha un motto: non vale avere un cospicuo conto in banca, per avere l'intelligenza

Plomberie et Chauffage
Installation
et Réparation
Industriel
Commercial
Résidentie

**Service 24 heures
par jour**

6057 rue Mériel, St-
Léonard, P.Q. H1P 2V9
Tél. (514) 322-0756

Mami Deroma



Restaurant Gastronomique Italien

*Là où tous
les jours,
on réinvente
la cuisine
italienne*



Non c'è più da meravigliarsi, in Canada, quando si va in un ristorante come quello gestito da Carmine, il quale oltre alla funzione di chef ne è anche il proprietario. La direzione del ristorante gastronomique italien, con i suoi gusti e i suoi sapori prettamente mediterranei, con la sua cucina tutta italiana con i prodotti importati direttamente dall'Italia.

205 Boul. Ste-Rose, Ste-Rose, Laval, Québec H7L 1L7
Tél.: (514) 625-4083 • Fax: (514) 625-4572



LA VOCE DEGLI ITALIANI DI MONTREAL
“LEONARDO DA VINCI” SARÀ MOLTO FIERO!



400.000 \$ ALLA FONDAZIONE COMUNITARIA

La riuscita di un avvenimento nobile, quello di raccogliere una somma notevole come questa durante una sola serata da ballo, anche se si festeggiava il 25^{mo} anniversario della Fondazione non è stata tanto facile per l'organizzatore, l'imprenditore Frank Carbone che come una “Baguette magique” ha fatto il pieno a 1000\$ la coppia. Ma dietro ogni grande organizzatore c'è sempre qualche donna che fa le cose in sordina, “La Voce” vuole sottolineare l'instancabile e apprezzabile lavoro svolto con “Passione” (segreto della riuscita) attestavano le due segretarie rispettivamente: della Fondazione Lia Messina (prima a sinistra seduta) con il marito Franco, e Adele Gammiero con il marito



OMAGGIO A LIA, JOSÉE, ADELE
Un trio “Leader nel segretariato della nostra collettività italiana di Montreal

Claudio (la coppia in piedi) segretaria del Presidente organizzatore del Ballo Frank Carbone. Questa osservazione venne condivisa eccome! da un'altra carismatica segretaria (politica tra l'altro), la signora Josée Anello seduta con il marito Ali (alla destra della foto), l'ombra e consigliere politico “attaché” di Jean Claude Gobé, deputato all'Assemblea Nazionale del Quebec.

Da parte dell'intera equipe redazionale di “La Voce” (la vera, quella degli italo canadesi... di Montreal) un augurio e un grazie alle tre coppie che partecipano attivamente al progresso della nostra collettività.

Arturo Tridico



Pierre Delisle



Pasquale D'Ambrosio

Investir dans le technos avec un capital protégé

**Banque de développement du Canada
 Billets liés à l'indice Nasdaq-100®, série 3**

Les billets procurent un rendement fondé sur le rendement de l'indice Nasdaq-100®.

- Prix d'émission entièrement protégé (si le billet est conservé jusqu'à l'échéance, soit pendant environ 3,5 ans)
- Rendement minimal de 10,50% à l'échéance.
- Placement admissible au REÉR en tant que contenu canadien.
- Les paiements sont en dollars canadiens; aucune position directe en devises étrangères.
- Inscription approuvée conditionnellement à la Bourse de Toronto.

Vous trouverez tous les détails dans le document d'information. Pour obtenir un exemplaire de ce document, veuillez téléphoner à:

*Pierre Delisle, Pasquale D'Ambrosio ou Nathalie Marion,
 (450) 442-8840 • 1 800 44208020*



**Business Development Bank of Canada
 Banque de développement du Canada**

Nasdaq-100®, indice Nasdaq-100® et Nasdaq® sont des marque de commerce ou de service de The Nasdaq Stock Market Inc. (ce dernier et les membre de son groupe étant appelés les «sociétés»), et la Banque de développement du Canada en détient une licence d'utilisation. Le sociétés ne se prononcent aucunement sur la légalité des billets ou sur le fait qu'ils conviennent ou non aux épargnants. Les sociétés, n'endossent ni ne vendent les billets, ni n'en assument la promotion. LES SOCIÉTÉS NE FONT AUCUNE DÉCLARATION NIN NEN DONNENT AUCUNE À L'ÉGARD DES BILLETTS.



**Merrill Lynch Canada Inc.
 est membre du FCPE.**

TEL.: 273-8558



Milano
FRUITERIE

*La buona cucina è fatta di cose semplici e genuine.
Nel negozio troverete alimenti per
tutti i buongustai*

6862 BOUL. ST-LAURENT, MONTREAL

M.P.M.

PIÈCES D'AUTOS - AUTO PARTS

Pièces d'autos récentes - Vente d'autos accidentées récentes
Late model auto parts - Late model salvage vehicles

Sans frais / Toll free 1-877-676-7278

Tél. 514-881-7606 / 514-881-7608 / Fax 514-881-7607
7635, boulevard Henri-Bourassa Est, Montréal (Québec) H1E 1N9

ITG IT GLOBAL IMPRESSION INC.
Imprimerie & Infographie • Printing & Graphic Design



Mario Iacovelli
Président

130, rue Ann, Montréal (Québec) H3C 2J8
Tél.: (514) 874-9000 • Fax: (514) 874-9956
Sans frais/Toll Free: 1-800-230-9041
Courriel: itglobal@qc.aibn.com
Internet: www.itglobalimpression.com

L'eccellenza della raffinata cucina italiana



PER RISERVAZIONI E INFORMAZIONI
Giustino Calabrese e Santino Fusco

5605 Amos (coin Lacordaire) Montréal-Nord, (Québec) H1G 2Y3

TÉL.: (514) 322-7140 • FAX: (514) 326-9564

A MONTREAL PER SOGNARE
E GUSTARE I SAPORI D'ITALIA



150, JEAN-TALON EST
MONTREAL, QUE, H2R 1S7 TÉL.: (514) 274-1015



IL RITROVO
DEI BUONGUSTAI



Al marinaio blu



*Il tipico ristorante dai
sapori di mare*

1437A rue Crescent, Montréal,
Tél.: (514) 847-1123

1437 rue Crescent
Montréal (Québec) H3G 2B2
Tél. 514.842.9394 Fax 514.842.8678
Réservations 1.800.847.1123



L'uomo che si preoccupa della vostra salute

Fortunato Orsini F.D.

Specialista in medicina naturale

Clinica situata al:

6655 rue St. Denis (vicino al Metro Beaubien) Montreal
Tél.: (514) 277-1284

Nel cuore degli affari della comunità italiana

Présent partout avec 3 bureaux dans la région de Montréal, 26 bureaux au Québec et 63 bureaux à travers le Canada. Représenté par Deloitte Touche Tohmatsu International dans plus de 100 pays dont l'Italie.

Téléphone: (514) 393-7115

Comptables agréés et conseillers en management



La partecipazione italiana all'ultimo SIAL di Montréal

Si è appena conclusa la prima edizione del Salone internazionale dell'alimentazione al quale hanno partecipato numerosi paesi, dal Messico all'Argentina, dal Cile agli Stati Uniti e naturalmente dalla Francia all'Italia.

A questo Salone che si è svolto al Palazzo dei Congressi dal 4 al 6 marzo hanno partecipato 19 produttori italiani che rappresentano il meglio della nostra produzione come l'olio d'oliva, l'aceto balsamico, la mozzarella di bufala, la pasta, le salse al pesto, pomodori pelati, formaggi, torte, biscotti e confetti.

L'Italia in questa prima edizione di questo Salone in Nordamerica ha occupato una superficie di 3.3000 piedi quadrati, ma ne aveva richiesti 4.800.

La cosa sarà sicuramente possibile nell'edizione del 2003 perché il Palazzo dei Congressi raddoppierà la sua disponibilità.

Ed olio e pasta sono stati in primo piano anche nei chioschi di ditte molisane come l'Olearia Ortuso ed il pastificio della cooperativa Nuova Europa 2000.



Il console generale d'Italia, Gian Lorenzo Cornado, accompagnato dal direttore dell'ICE dott. Gaetano Angelo Messina ha visitato il Salone soffermandosi naturalmente nei chioschi dei produttori italiani.

AUGURI !!

Complimenti ad Alberto Peluso
e Nicolangelo Cioppi per la
"Ferme Saint-Michel"

In gestione dal dicembre scorso, come nuovi amministratori, ci dichiaravano che si proseguirà come negli ultimi 35 anni a dare un ottimo e cortese servizio.

Si faranno un immenso piacere di parlarvi e servirvi in tutti i reparti del grandissimo supermercato d'alimentazione nel cuore del quartiere St-Michel di Montreal italiano da sempre.

Benvenuto a tutte le altre comunità
etiche del Quebec.

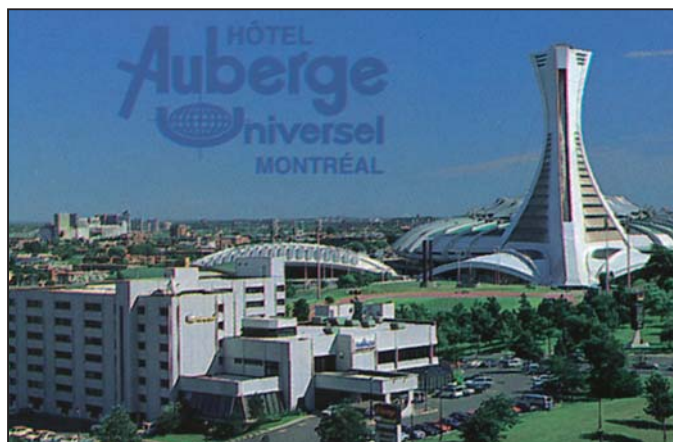
CONSEGNA ANCHE A DOMICILIO.

il negozio è situato al 8950 Boul. St-Michel a
Montreal.

Per qualsiasi informazione
telefonate al
(514) 387-6999

231 chambres
et suites

Vous planifiez une
session de travail



5000, rue Sherbrooke Est, Montréal (Québec) H1V 1A1
Tél.: (514) 253-3365 • Fax: (514) 253-9958

1-800-567-0223

C'est si facile pour vos réunions et conventions car l'Hôtel met à votre disposition 14 salles pouvant accommoder des groupes de 10 à 500 personnes.

- À deux pas du Stade Olympique, Jardin Botanique, Insectarium et Diodôme
- Piscine extérieure / piscine intérieur
- Restaurant / Bar
- Service aux chambres
- Métro Viau - 5 minutes
- Casino de Montréal - 15 minutes
- Stationnement gratuit et d'ailleurs accessible aux autobus.

DOPO UNA GIORNATA DI...GOLF O DI LAVORO!

Venite dove c'è il meglio del ristoro:



Al Caffè terrazza "ROSSONERO" che gli inseparabili Domenico, Joe, Mario e Michel vi aspettano ogni giorno con un servizio "sopraffino" fino alle ore piccole del mattino...



2440, rue Fleury Est, Montréal

T é l . : (5 1 4) 3 8 8 - 1 7 2 7

ESIGETE I
Funghi di Calabria
 FRESCHI E SECCHI.

NOVITÀ! POMODORI SELEZIONATI DI
 CALABRIA, TARTUFI NERI E BIANCHI DI ALBA



MARIO DIMEO
 DISTRIBUTION M.R.
 8875 BOUL. ST-LAURENT
 MONTREAL, QC. H2N 1M2
 (514) 385-6445
 381-8935

Prodotti degli Appennini Meridionali Italiani



Sila - Pollino e Alburni

CONTROLLATI DA UN ESPERTO MICOLOGO

La Voce

«LA VOCE» ha 19 anni

Questo è un anniversario che merita una grande lode. Dalla culla questa rivista è giunta all'età dell'adolescenza. E di cammino ne ha fatto tanto, grazie all'aiuto degli inserzionisti e del pubblico che la legge.

BISOGNA CONTINUARE A SOSTENERLA

Facendolo, contribuirete attivamente a sostenere a promuovere la nostra cultura millenaria e a mettere in evidenza ogni membro della nostra comunità. Ognuno di essi ha un merito, in qualunque campo opera. E la messa a fuoco delle persone che hanno raggiunto un successo darà stimolo a chiunque di imitarle. Vi sono tre formule per un anno:

Sostenitori	a partire da 100\$
Ordinario	a partire da 20\$
Studente/Età d'oro	a partire da 15\$

Cognome, Nom, Surname

Nome, Prénom, Name

Indirizzo, Adresse, Address

Città, Ville, City

Codice, Code, Zip Code

Telefono, Téléphone, Telephone

Si prega di intestare l'assegno a:
 S.V.P. émettre votre chèque à l'ordre de:
 Please make a cheque payable to:

“LA VOCE”

5127 Jean-Talon Est, Montréal
 St-Léonard, Québec H1S 1K8 Canada
 Tél.: (514) 374-6555 - Fax: (514) 374-6568

«Authentique cuisine italienne et fruits de mer»



Pour un tête-à-tête
 un dîner d'affaires
 un déjeuner conférence

RESTAURANT
le Pirate
 de Laval

ALEX DE CIVITA



802, boul. des Laurentides Laval (Québec) H7G 2V9 tél.: (450) 668-0780 • Fax: (450) 668-9297



Dalla nascita della Confederazione Ecco il 33^{mo} Governo del Quebec

BERNARD LANDRY

Sovranità sovranità, furono le sue prime parole del nuovo Primo Ministro. Bernard Landry parla di promuovere e proseguire quella tradizione di un governo che vuole risolvere la questione nazionale con ideali progressisti e alla ricerca di una prosperità economica con programmi sociali.

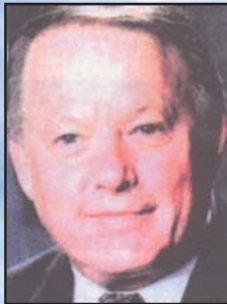
La sua "Equipe"

MINISTRI:

- 01) Finanze e Primo vice ministro: **Pauline Marois** (già alla "Sanità")
- 02) Cultura: **Diane Lemieux** (già al "Lavoro")
- 03) Affari Municipali: **Louise Harez**
- 04) Relazioni Internazionali: **Louise Beaudoin**
- 05) Sanità: **Remy Trudel** (già all'Agricoltura)
- 06) Tesoro: **Sylvain Simard** (già all'Immigrazione)
- 07) Lavoro: **Jean Rochon** (Già controverso alla Sanità e recentemente alla ricerca scientifica)
- 08) Sanità e Protezione della Gioventù: **Gilles Baril**

(Considerato il fedelissimo di Bernard Landry)

- 09) Ambiente: **André Boisclair** (già alla Solidarietà Sociale)
- 10) Ricerca scientifica: **David Cliche** (già all'Autostrada dell'Informazione)
- 11) Reddito: **Guy Julien** già all'Industria
- 12) Giustizia: **Paul Begin** già all'Ambiente
- 13) Famiglia e condizione femminile: **Linda Goupil**
- 14) Affari intergovernativi e immigrazione: **Joseph Facal**
- 15) Sicurezza pubblica: **Serge Menard**
- 16) Educazione: **François Legault**
- 17) Trasporti: **Guy Chevrette**
- 18) Risorde naturali: **Jacques Brossard**
- 19) Turismo-sport e tempo libero: **Richard Legendre**



Bernard Landry
33^{mo} Primo Ministro



Jean Charost
Capo dell'opposizione e
chef del Partito Liberale
del Québec

Deleghe ministeriali

Lotta alla povertà e l'esclusione:

Nicole Léger

Sanità e Servizi Sociali:

Agnès Maltais

Agricoltura:

Maxim Arsenault

Trasporti:

Jacques Brossard



« Cette loi est une avancée majeure pour le Québec. L'État québécois se doit d'être exemplaire en matière d'ouverture et d'être le reflet le plus fidèle de la population québécoise dans toute sa diversité. »

Facal

Ministre des Relations
avec les citoyens et de l'Immigration

Connaissiez-vous la Loi sur l'accès à l'égalité en emploi?

Le 1^{er} avril marque l'entrée en vigueur de la Loi sur l'accès à l'égalité en emploi dans des organismes publics et modifiant la Charte des droits et libertés de la personne.

La loi, qui élargit l'implantation des programmes d'accès à l'égalité aux réseaux de l'éducation, de la santé et des services sociaux, au secteur municipal, aux sociétés d'État et à la Sûreté du Québec, a pour objectif de corriger, à compétences égales, la sous-représentation des femmes, des autochtones, des minorités visibles et des personnes dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais.

www.mrci.gouv.qc.ca

Québec
Ministère des
Relations avec les citoyens
et de l'Immigration



ITALIAN RESTAURANT

LICENSE COMPLÈTE - FULLY LICENSED
AUTENTICA CUCINA ITALIANA
FRUTTI DI MARE E GRIGLIATE

2044 METCALFE MONTRÉAL, QUÉ. H3A 1X8
TÉL.: 849-1389 • 849-1380



PLATS AUTHENTIQUES ITALIENS DÎNERS D'AFFAIRES
TERRASSE EN SAISON SALLE DE RÉCEPTION

Au  de la petite Italie

(Stationnement gratuit)
6859 St-Laurent Montréal

Tél. (514) 270-3715



*Fine cuisine italienne
d'inspiration contemporaine*

5169, JEAN-TALON EST
ST-LÉONARD QUÉ. H1S 1K8
TÉL.:(514) 374-6355



RISTORANTE
DA VINCI
Since 1960

Consumers
Choice Award 1999

Gourmet Magazine
America's Top Tables 1997

Pranzo "1998", L'Accademia Italiana
Della Cucina/Valutazione (8,5)



"Sophisticated atmosphere, food and service"

Leslie Chesterman - *The Montréal Gazette* - January 29, 2000

Sala Disponibile per ogni occasione

1180 Bishop • Montréal • (514) 874-2001 www.davinci.qc.ca

*I coniugi Antonio e Teresa Anioia vi accolgono per una cena tipica con canti,
musica e balli allietati dal noto Perry Canestrari e il duo
"Carol Parisien e Roberto Barletta" dal mercoledì alla domenica.*



RESTAURANT

1365 boul. Curé Labelle,
Chomedey, Laval H7V 2V9

Per prenotazioni chiedere di Antonio Anioia

Tél.:686-8669

Raffinata cucina mediterranea



Perry Canestrari

Martine Laframboise



Roberto Barletta

La tecnologia canadese sempre all'avanguardia

a cura dell'ing. Tony De Risi



Un esempio ce lo dimostra lo studio d'architettura di Busby e Associates di Vancouver. Lo studio ha creato il **Brentwood Station Skytrain** un treno rapido sopraelevato con una stazione ultramoderna.

Con questa creazione lo studio ha meritato il primo premio alla conferenza Bentley per il miglior disegno per trasporti e applicazione d'ingegneria.

Essendo una struttura ultramoderna con vetro, acciaio e cemento armato, gli architetti hanno voluto includere alla struttura superiore della stazione delle travi di legno per dare una sensazione più dolce e raffinata al pubblico che lo frequenta.

La struttura inferiore è di cemento armato con la stazione lunga di 80 metri su una piattaforma che inserisce una forma ovale.

La sezione della piattaforma con la mezzanina, ci mostra la relazione dei due maggiori componenti della

stazione.

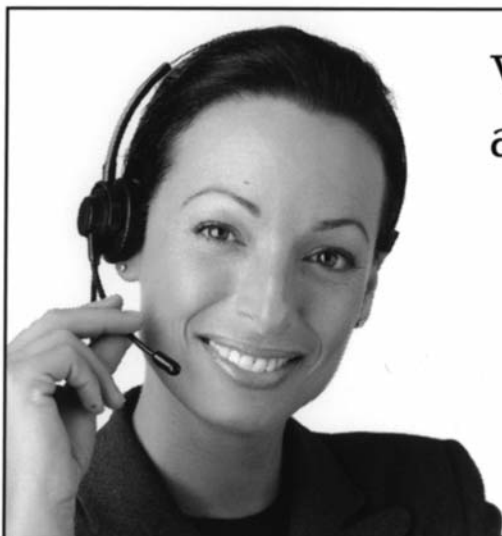
Il progetto è stato creato con il 3D CAD di Microstation e la presentazione è stata elegante, semplice, con un

assemblaggio di componenti strutturali complessi ma determinati.

La presentazione del progetto di cui era presente anche l'architetto Filomena Garofalo per assistere allo schematico canadese, ha generato un entusiasmo positivo tra cui anche i residenti della regione implicata, hanno apprezzato moltissimo.



Nella foto possiamo ammirare la sezione della stazione ed una veduta generale del treno sopraelevato.



Volete saperne di più riguardo ai servizi governativi per voi?

- Ricerca di un nuovo impiego
- Avviamento di una vostra nuova attività in proprio
- Accesso ad internet
- Permesso di maternità
- Pianifica per la pensione
- Miglior uso dell'energia in casa

Informatevi sulle centinaia di servizi disponibili. Chiamateci e parlate di persona con un'agente in inglese o in francese. Visitate il nostro sito web. Passate al Centro di accesso ai servizi in Canada (**Centre d'accès Service Canada / Service Canada Access Centre**) a voi più vicino.

1 800 O-Canada
(1 800 622-6232)


Téléscripteur / ATME
1 800 465-7735

www.canada.gc.ca

Canada

Solida rete di capitali d'investimento, il Fonds de solidarité FTQ contribuisce alla crescita economica delle imprese quebecchesi che "pensano in grande".

Per affermarsi negli affari, bisogna guardare lontano.



Fonds de solidarité FTQ
orgoglioso partner
del gruppo ADF.

1 800 361-5017 www.fondsftq.com

De Risi e Paschini

una relazione amichevole dal tempo universitario

L'Ingegnere Tony De Risi dello studio TDR Experts-Conseils Associés Inc., e l'ingegnere Pierre Paschini dell'impresa ADF sono amici da oltre 20 anni.

Durante l'incontro con i nostri giornalisti, ci hanno confermato che gli anni passati insieme all'università sono stati meravigliosi con follie di gioventù e con molta gioia di vivere. In quegli anni non avrebbero mai pensato di essere al comando delle loro rispettive imprese.

La loro amicizia è rimasta la stessa dal lontano 1979, l'anno della loro laurea, ad oggi. Hanno completato gli studi insieme all'università DiConcordia nella facoltà d'ingegneria edile.

Dopo la laurea, alla fine degli anni ottanta, l'ingegnere De Risi è stato uno dei primi ad affidare al suo amico Pierre e alla sua

impresa alcuni progetti di strutture edili.

Oggi ADF possiede il suo proprio reparto di genio strutturale e tutti i piani per i progetti contrattati sono effettuati nel loro studio. L'ingegnere De Risi si ricorda durante gli anni universitari che il padre di Pierre lavorava parecchie ore al giorno per poter consegnare i lavori artigianali a tempo ai suoi clienti.

Il signor Giacomo Paschini è un uomo tenace di grande onestà ci dice il nostro interlocutore.

Il suo esempio è stato di grande motivazione per Pierre, Jean e Marisa ma anche per gli amici che lo frequentavano.

Anche l'Ingegnere De Risi ha saputo mettere in evidenza l'esempio della motivazione e tenacità di un uomo sapiente nella persona di Giacomo Paschini.



Nella foto: I due amici ingegneri alla sede centrale dell'ADF.



TDR EXPERTS-CONSEILS ASSOCIÉS INC.

7020, BOUL. ST-LAURENT
MONTREAL (QUEBEC)
H2S 3E2

*Dessin Structurel - Gestion de projet
Projets internationaux - Expertises*

TONY DE RISI, ing., Président
ALEX GRABOWSKI, ing., V.P.

TEL: (514) 270-5248
FAX: (514) 270-9585
Courriel: tdr@total.net

*L'ingegnere Tony De Risi
insieme alla sua equipe augurano al
signor Giacomo Paschini
ed ai figli Pierre, Jean e Marisa
un continuo successo per
la loro tenacità.*

Giacomo Paschini, artista fabbro e vera forza della natura

Con grande piacere abbiamo accettato l'iniziativa dell'ingegnere De Risi di portarci a conoscenza dell'impero della famiglia Paschini e dell'Industria ad alta tecnologia internazionale del gruppo ADF.

“Io non mi ricordo di aver mai mangiato a sazietà prima dei 18 anni. Ciò mi ha spinto a promettermi che i miei figli non conosceranno mai la miseria”, confessa con manifesto orgoglio Jacques Paschini, fondatore di Dragon Forgé Inc., che malgrado i suoi 76 anni suonati non cessa mai di coltivare quotidianamente il proprio talento di scultore nella sua officina di Sainte-Rose, che è stata la prima sede del “Groupe ADF. Inc.”, e di far miracoli nel giardino familiare dove gli alberi da frutta, originari della sua regione di nascita, il Friuli, riescono a radicarsi e a fruttificare in terra quebecchese. Proprio come hanno fatto l'ingegno e la forza di volontà di Paschini!

Da notare che questo grande uomo, prima di farci visitare l'industria, ha voluto farci soffermare, leggere e fotografare il sig-



L'ingegnere Tony De Risi, Giacomo Paschini e Jean Louis Le Blanc V.P. International

nificato della bandiera italiana all'ingresso principale dell'industria dentro una cornice gigantesca di 60 x 150 centimetri, sottolineando la sua fierezza di essere italiano.

Vitalità ed onestà

L'uomo proietta l'immagine di una forza vitale fuori del comune, che sorprende chi lo incontra per la prima volta. Berretto ben calcato sul capo, tuta da fabbro, il piede agile, l'occhio vivo, Jacques Paschini, l'imprenditore che è riuscito a porre Dragon Forgé Inc. all'a-

vanguardia tra le aziende canadesi del settore, percorre e ripercorre l'officina di 630.000 piedi quadri di Terrebonne con volto sicuro ed animo contento. Con chiarezza ci espone ognuna delle fasi di un'attività produttiva che raggiunge annualmente le 120 000 tonnellate d'acciaio.

Buona Pasqua



Cassa popolare Canadese Italiana

Avanti ...insieme

Indirizzi dei nostri centri

LaSalle
1590, rue Dollard
364-1252

Tony Villani, direttore

Montréal
7390, avenue Papineau
725-5268

Santo Alborino, direttore

Montréal
2401 rue Fleury Est
385-3603

Michelina Lavoratore, direttrice

Montréal
6995, boul. St-Laurent
270-4121

Maria Biondi, direttrice

Montréal Nord
5620, boul. Henri-Bourassa Est
321-8177

Nick Mignacca, direttore

Rivière-des-Prairies
8275, Maurice-Duplessis
643-3482

Carmelo Barbieri, direttore

St-Léonard
5680, rue Jean-Talon Est
253-9986

Michelina Lavoratore, direttrice

St-Léonard
4570, rue Jarry Est
729-2989

Giuseppe Guerrieri, direttore



Ma non sono solo le cifre a spiegare la sua riuscita. Il duro lavoro? Certo! ventiquattro ore al giorno, o quasi, per sette giorni alla settimana! Questo sportivo amante della caccia e della pesca incalza: "L'importante è l'onestà! Io non sono mai stato men che onesto con un dipendente. Gli altri sono stati spesso poco onesti con me prima che mi mettessi in affari. Oltre all'onestà, sono il coraggio e la determinazione che contano", dichiara colui che ha saputo trasmettere la propria passione ai suoi tre figli, ai comandi dell'azienda dal 1980. In effetti Jean agisce a titolo di presidente del consiglio e capo della direzione, Pierre ha la presidenza dello sviluppo e operazioni e Marisa dirige la segreteria e la tesoreria, assumendo anche la vicepresidenza. E le vendite e il fatturato non cessano di aumentare.

Non si contano più i premi d'eccellenza, queste prove di un successo che non mente. "Ho dato ai miei figli tutto. IL primo anno ch'erano alla direzione dell'azienda mi hanno subito dato la prova che erano pienamente capaci di sostituirmi. Ho persino detto loro più di una volta: "lavorate troppo", conclude questo geniale figlio del Friuli, trapiantato in terra quebecchese. E la risposta dei suoi figli è stata: "Ma non è vero! A noi questo lavoro piace!"

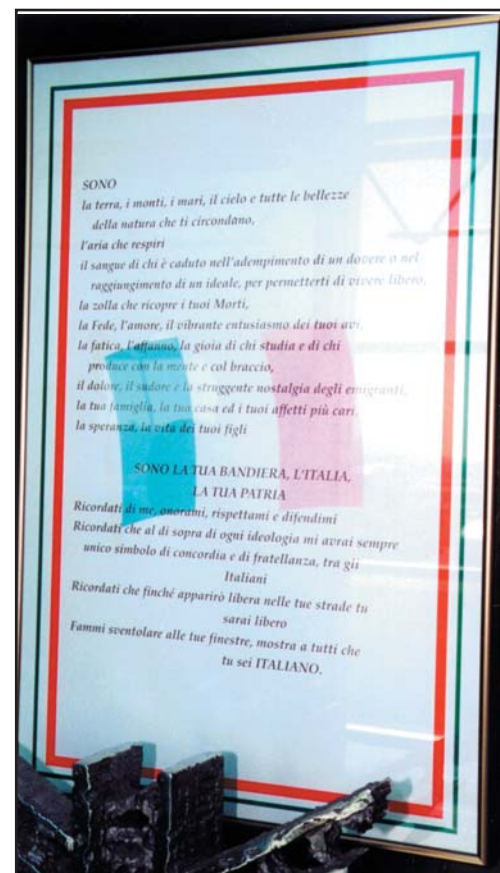
La leggenda dei Paschini continua, dal momento che il gusto della precisione e del bello ha saputo penetrare, grazie al capostipite, nel cuore dei figli, che oggi impongono i prodotti di Dragon Forgé Inc. in sempre nuovi mercati.

Arturo Tridico

*Congratulazioni alla famiglia Paschini
e al suo gruppo ADF Inc.*



NICOLA U. CAPOZIO, ING. M. SC. A.
Président



**Samson Bélair
Deloitte
& Touche**

seulement pour positionner,
attendre le film

**Partenaires
Groupe ADF**

www.deloitte.ca

1, Place Ville-Marie, bureau 3000, Montréal QC H3B 4T9, Tél. (514) 393-7115



From a Small Blacksmith Shop

In the 1940s, a blacksmith apprentice in his native Friuli, in Italy, carved out his first piece of work. His name was Giacomo (Jacques) Paschini and his work, a wrought-iron dragon...

A few years later, Jacques Paschini disembarked in Canada to open, in St. Rose, north of Montreal, a shop specializing in the production of intricate wrought-iron products, which he named "Au Dragon Forgé".

In 1980, the founder passed the torch to the second generation of Paschinis, shortly after the Company was incorporated under its present name as **ADF Group Inc.** Building upon the heritage of excellence of their predecessor, the young Paschinis brought the Company to new heights by reorienting its operations toward the production of structural steel for the non-residential construction industry, and developing its expertise in increasingly complex steel structures and architectural and ornamental works. In the following 20 years, despite two major recessions, ADF has never posted a single year of loss.



The shop in St. Rose, Quebec



Jacques Paschini at work

Expansion and Diversification

- 1992 - Breakthrough in the Southeastern United-States, with the opening of an office in Florida
- 1994 - Construction of a production plant in Coral Springs, Florida
- 1997 - Launch of a major expansion and upgrading program of facilities
 - Transfer of St. Rose operations to a 400,000-square-foot ultramodern industrial complex in Terrebonne
- 1998 - Purchase of state-of-the-art design and fabrication software, as well as fully automated production lines
 - Acquisition of a 51% interest in a 520,000-square-foot fabrication complex in Lachine, Quebec (ADF Heavy Industries Inc.)
- 1999 - Initial public offering (\$30 million)
- 2000 - Expansion of the Terrebonne facilities, development of strategic alliances on the international scene and major breakthrough in the U.S.A., specially in New York

1999-2000: Growth and Market Expansion

ADF specializes in the design, engineering, fabrication and erection of heavy built-up structural steel components and architectural and miscellaneous metal work for the commercial, recreational, industrial and public infrastructures industries.



Baltimore Ravens' NFL Football Stadium in Maryland. One of ADF fast-track project, this 68,900-seat stadium required 8,500 tons of structural steel.



Still working daily in creation...

to a World-Class Giant



From left to right, ADF Head Office and Au Dragon Forgé Inc. production plant in Terrebonne, Lachine production plant (ADF Heavy Industries Inc.) and the Coral Springs production plant in Florida (ADF International Inc.)

In the last five years, the enterprise has achieved many prestigious fast-track projects ranging from museums to airport expansions, including stadiums, convention centres and high-rises.

Posting revenues of CDN\$108 million in 1999 and CDN\$218 million in 2000, ADF has successfully expanded both its geographical and sectorial markets while expanding and optimizing its Terrebonne and Lachine plants and fine-tuning the complete integration of all its production processes.

Breakthrough in New York

As planned, ADF has increased its presence in the prestigious New York market where it has obtained some of its biggest contracts ever, totaling more than USD\$190 million:

- 45-storey high-rise at 383 Madison Avenue
- 55-storey Columbus Centre Multi-Use Complex
- Random House Inc. 50-storey building
- Whitehall Ferry Terminal
- Brooklyn-Queens Expressway Reconstruction
- Honeywell St. & Queens Blvd. bridges

Furthermore, pursuing its expansion in targeted sectors, ADF has also obtained important contracts in Detroit for the Lions' Ford Field Stadium and the Midfield Airport expansion, in Chicago for the expansion of the Midway International Airport, in Boston for the Logan International Airport expansion and in Toronto for the Lester B. Pearson International Airport expansion.

ADF has built strong business relationships with many of the largest world-class engineering firms which recognize the expertises of the enterprise on fast-track projects and show their appreciation by awarding the enterprise new contracts.

Today, ADF is considered a North-American leader in the structural engineering/fabrication industry.



One of the many large-scale projects awarded to ADF in New York City, the 45-storey office tower at 383 Madison Avenue, required 18,000 tons of heavy built-up structural steel and was completed within 16 months.



Ready for the New Millennium

With more than 1,200 qualified employees, three production plants (two in Quebec, one in Florida), a production capacity of 120,000 tons per year, state-of-the-art technologies and a brilliant record for exportations, ADF has been awarded the Canada Export Award in 2000.

Anticipating revenues of more than CDN\$300 million for Fiscal 2001, ADF now intends to accelerate its growth in selective sectors such as high-rises and public infrastructure, to intensify the development of ADF Industrial Steel Inc. for industrial projects and to further expand its presence on the international market by making strategic alliances outside North America.

ADF GROUP INC.
300 Henry-Bessemer
Terrebonne, Quebec
Canada J6Y 1T3
www.adfgroup.com

Tel.: (450) 965-1911
Fax: (450) 965-1142

Toronto Stock Exchange
DRX

Au dragon Forgé, la sculpture se transforme en puissance économique internationale

“En arrivant au Canada en 1951 avec un dollar en poche, je croyais me trouver un bon travail tout en ayant la chance de poursuivre ma passion: la sculpture! Mais, après cinq ans de dure labeur trop souvent mal payé, j’ai décidé de lancer mon entreprise avec uniquement 480.00\$. Du coup, je me consacrais quotidiennement à la création”, dévoile Jacques Paschini, l’heureux retraité qui sillonne encore les couloirs et l’usine du Dragon Forgé administré maintenant par ses enfants, **Pierre, Jean et Marise**. À leur tour depuis 1980 ils ont hissé l’entreprise au premier rang en Amérique du nord.

DES CHIFFRE QUI NE MENTENT PAS

En effet au Dragon Forgé qui se spécialise dans la fabrication de structures d’acier et de métaux ouvrés à l’industrie commerciale, industrielle et institutionnelle, les réalisations, les nombreux projets, les défis sans limites, toutes les reconnaissances par l’élite économique s’amoncellent comme des petits pains chauds. Et les chiffres, ces témoins incontestables, expliquent l’histoire à succès de son créateur, Jacques Paschini. Son chiffre d’affaires? À la fin de son exercice financier en janvier 2000, il atteignait **218 000 millions\$**. Ses prévisions pour l’an 2001\$ de **300 000 millions**. Et que dire de sa croissance annuelle? Depuis 1988, elle a augmenté de **50 à 100%** annuellement. Conclusion: un essor fulgurant, un rendement soutenu qui s’infiltrait maintenant dans des ramages internationaux, de nouveaux créneaux de taille pour la relève.

“Les dirigeants ne piétinent pas. Ils se tournent maintenant vers les marchés internationaux pour soutenir cette croissance. Ils ne reculent devant aucun défi, tous les contrats ont leur importance” explique **Daniel Rozon**, le vice-président aux achats.

Aux toutes dernières nouvelles, le carnet de commande d’ADF, en bourse depuis 1999, affichait le **500 millions\$** canadiens et se composait de mégacontrats de **61 millions\$ pour un stade à Detroit et 109 millions \$ pour Columbus Center, à New York au 55 storey bldg.**

UNE EXPORTATION BIEN CIBLÉE

Vue cette croissance, la direction a jugé bon créer un service de marketing, composé d’ingénieurs, et gestionnaires pour le marché international et diversifier ainsi son carnet de commande. Actuellement la production de ADF est consacrée au marché américain. Au Canada ADF en est à son 2^{ème} mandat à **l’aéroport de Toronto**. En Algérie, l’entreprise a terminé un hangar de 260 mètres de long par 110 de large et 35 de haut pour l’entretien simultané de deux Boeing 747. Au Pérou et en Argentine ses structures d’acier serviront à de montage de ponts. L’Asie, tout particulièrement la Chine, l’Extrême-Orient, Cuba, les Caraïbes, les

Antilles sont aussi ciblés par le dirigeants. Et la liste des pays convoités ne s’arrête pas là!

DES PROJETS DE TAILLE

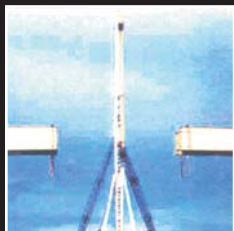
Et aux États-Unis, le Groupe ADF a obtenu une dizaine de contract, dont un des plus importants et complexe consiste en la conception, la fabrication, l’installation du toit du **nouveau stade de football couvert pour les Lions de Détroit**; d’une portée de



Boulonnerie



Service de montage



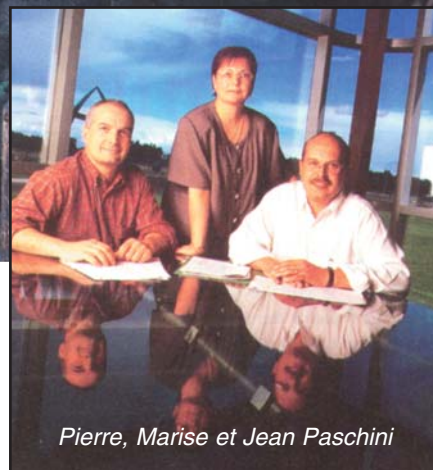
Service de location



Métaux ouvrés



Fabrication



Pierre, Marise et Jean Paschini

550 pieds. Il sera fabriqué à l’usine de Terrebonne, et assemblé sur le site même et érigé d’une

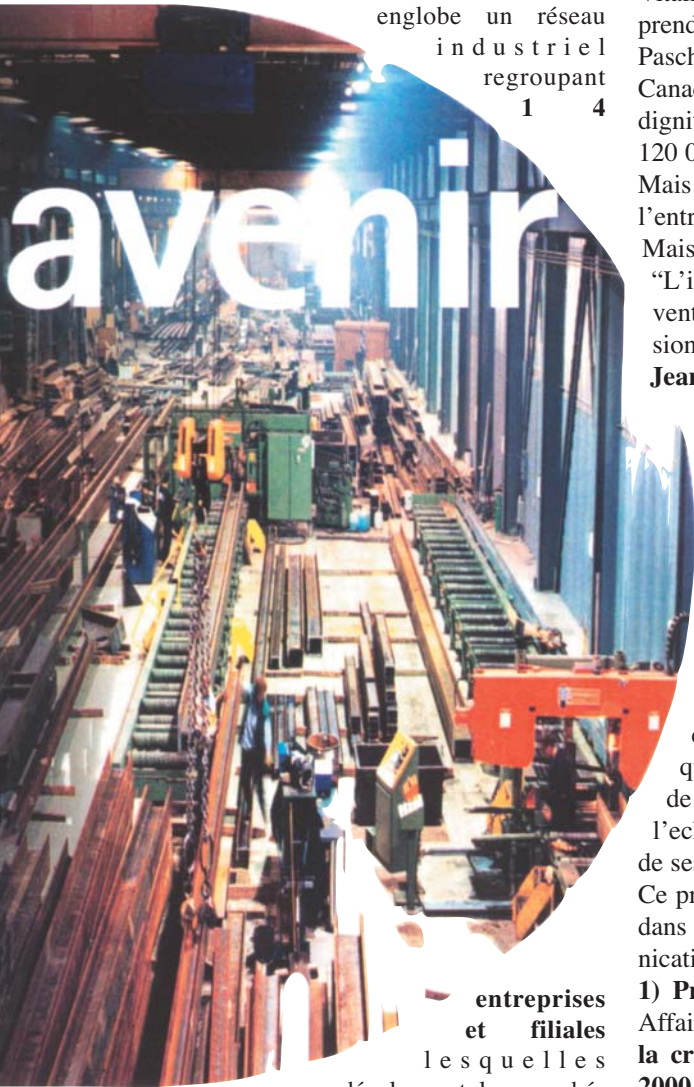
seule pièce. Suite à un partenariat avec le principal erecteur de structures métalliques de New York, ADF y a décroché **225 Millions de dollars** de nouveaux projets: la construction d’un édifice à bureaux de 50

VENUS D'ITALIE

étages d'une valeur de **28 millions** de dollars Américains, la restauration des structures du **Brooklyn-Queen Expressway**, un projet de **39 millions**, puis la construction d'un terminal pour le **Whitehall Ferry** évaluée à **16 millions** américains. Sans oublier les engagements antérieurs avec **Disney World**, le **Cap Canaveral** et un **gratte-ciel** en Californie, la construction d'un **casino aux Bahama**, etc.

Rappelons que Le groupe ADF, accrédité **ISO 9001**, répond aux normes très sévères américaine de l'**AISC** dans trois catégories. Il est le premier au Canada à obtenir une telle certification. Il

englobe un réseau
industriel
regroupant
1 4



entreprises
et filiales

lesquelles
développent les marchés

à l'étranger, en plus de plusieurs fournisseurs de produits et services. Il a acquis la **Dominion Bridge de Lachine**, sous la bannière maintenant de **ADF Industries lourdes**. Au total, l'usine de Terrebonne comprend 630 000 pieds carrés et une machinerie de plus de 10 millions de dollars. Celle de Lachine atteint les 520 000 pieds carrés tandis que celle de Coral Springs en Floride s'étend sur le 40 000. Il fut honoré lors des Mercuriades de 1999 de la Chambre de Commerce du Québec.

ECONOMIE EN BREF

JACQUES PASCHINI, UNE FORCE DE LA NATURE QUI A SU TRANSFORMER LA SCULPTURE EN PUISSANCE ÉCONOMIQUE



Yvette Biondi

“Avant l'âge de 18 ans, je n'avais jamais mangé à ma faim. Je me suis bien promis que mes enfants ne connaîtraient pas la misère” avoue avec une fierté évidente Jacques Paschini, le fondateur du Dragon Forgé Inc. qui n'en finit plus, malgré ses 76 ans bien sonnés, de cultiver son talent de sculpteur-artistique quotidiennement dans son atelier de forge de Saint-rose et d'accomplir des miracles dans son jardin familial où les arbres fruitiers, extirpés de sa région natale réussissent à prendre racine en terre québécoise. Comme son talent, comme sa détermination!

Vitalité et honnêteté L'homme projette l'image d'une vitalité peu commune qui surprend le visiteur. Casquette sur la tête, costume de forgeron et le pied alerte, Jacques Paschini, l'entrepreneur qui a réussi à lancer son entreprise au premier rang au Canada, arpente l'usine de 630 000 pieds carrés de terrebonne avec contentement et dignité. Il nous livre avec clarté chacune des phases d'une production qui atteint les 120 000 tonnes d'acier par année.

Mais, il y a plus que les chiffres qui expliquent sa réussite depuis le lancement de l'entreprise en 1956 alors qu'il ne possédait que 480 dollars. Le dur labeur? Certes! Mais, ce sportif amoureux de la chasse et de la pêche n'en démord pas: “L'important, c'est l'honnêteté! Je n'ai jamais triché un employé. Je l'ai trop souvent été avant de devenir entrepreneur”, déclare celui qui a su transmettre sa passion à ses trois enfants qui sont aux commandes du Dragon Forgé Inc. depuis 1980.

Jean agit à titre de président du conseil et chef de la direction, **Pierre** assume la présidence de l'exploitation des opérations et **Marise** se charge du secrétariat corporatif et de la trésorerie et chapeaute la vice-présidence. “Je leur ai tout donné. Après un an, ils me prouvaient qu'ils étaient capables de prendre la relève”. Et je leur dit souvent: vous travaillez trop fort, conclut le septuagénaire. Et la relève rétorque: “Mais non! Nous adorons notre travail!” Et la légende continue, car la passion de l'art a su s'infiltrer autant dans les coeurs que l'économie internationale.

ADF, une ascension jalonnée de prix d'excellence!

ADF, s'est méritée 12 prix d'excellence en affaires au cours des 5 dernières années. Reconnu comme une entreprise méritante par le gens d'affaires, les chambres de commerce et les institutions gouvernementales, tant provinciales que fédérale, ADF s'est vue décernée cette reconnaissance tant pour la qualité de ses réalisations, que pour son rôle de moteur économique, son leadership à l'échelle nationale, son dynamisme comme exportateur et la gestion exceptionnelle de ses opérations.

Ce principe d'intégration est profondément ancré dans la philosophie de gestion et dans la culture de l'entreprise. Il se distingue dans le travail d'équipe et une communication transparente constante entre les divers départements et filiales.

1) Prix d'excellence à l'exportation canadienne décerné par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (octobre 2000) **2) Prix succès pour la création d'emploi** décerné par l'AMEQ/MEC (octobre 2000) **3) Construire 2000** Prix décerné par l'Association de la construction du Québec (octobre 2000) **4) Hommage au dynamisme des dirigeants du Groupe ADF Inc.** décerné par l'Association de la construction du Québec (Mai 2000) **5) Entreprise de l'année** Lauréat d'un Mercuriade dans la catégorie «Grande Entreprise» (1999) **6) Marché extérieurs** Lauréat d'un Mercuriades dans la catégorie «Grande Entreprise» (1999) **7) ADF** s'est classé parmi les **50 sociétés privées les mieux gérées au Canada** (1996-1997-1998) **8) Entreprise de l'année 1998** Au Dragon Forgé Inc. Gala Prima 1998 Chambre de Commerce de Terrebonne / Lachenaie. **9) Entreprise de production 1998** Au Dragon Forgé Inc. Gala Prima 1998 Chambre de Commerce de Terrebonne / Lachenaie.

Et voilà comment l'art de sculpture de l'acier a tracé la voie à des rêves inédits qui ont sculpté l'avenir de deux générations et peut-être d'une troisième!.



Nous partageons votre vision.

Pour optimiser la croissance de votre entreprise, Hydro-Québec met à votre disposition un savoir-faire reconnu. Vous avez des projets en efficacité énergétique, des projets de nouvelles constructions ou vous recherchez la technologie électrique la plus adaptée à vos besoins et exigences ?

Communiquez avec vos représentants de la Direction Services à la clientèle Laurentides :

Renée Tremblay

Conseillère développement de marché
Tél. : (450) 430-5180, poste 6299

Ricardo Comellas

Délégué commercial – Industriel
Tél. : (450) 430-5180, poste 6374

Chantal Vézina

Déléguée commercial – Institutionnel/commercial
Tél. : (450) 430-5180, poste 6257

Francine Leclerc

Représentante Ventes
Tél. : (450) 433-6148



L’avenir du Parc

SCIENTIFIQUE ET DE HAUTE TECHNOLOGIE DE LAVAL

Mis sur pied en 1989 pour répondre aux besoins des entreprises à vocation scientifique, la Parc scientifique de Laval est vite devenu le coeur du BIOPÔLE lavallois et de la biotechnologie au Québec.

Offrant un environnement institutionnel entièrement consacré à la recherche scien-

tifique et au développement expérimental, il a permis de générer des masses critiques dans les secteurs de la haute technologie et d’encourager le partenariat avec les universités.

Déjà plus d’une vingtaine d’entreprises, dont BioChem Pharma, Servier Canada, Bio SynTech et Roche Diagnostics bénéficient des avantages qu’offre le Parc.

En 1995, la création du Centre québécois d’innovation en biotechnologie (CQIB) a conféré au Parc scientifique ses lettres de créance.

Premier incubateur d’affaires spécialisé en biotechnologie à voir le jour au Québec, cet organisme sans but lucratif, qui favorise la création de jeunes entreprises innovatrices oeuvrant dans les domaines de la biotechnologie appliquée aux secteurs de la santé, de l’environnement, de l’agroalimentaire ou de la foresterie, accueille aujourd’hui 13 sociétés en démarrage financées par le capital de risque



Directeur général de LAVAL TECHNOPOLE, Pierre Bélanger soutient que l’avenir du Parc scientifique et de haute technologie de Laval sans contredit se poursuivre dans le domaine biomédical. Toutefois, avec la concrétisation du projet TECHNOVAL, et l’implantation récente d’un Centre de développement des technologies de l’information, une importante progression dans ce secteur est à prévoir au cours des prochaines années.

Pour de plus amples renseignements, n’hésitez pas à communiquer avec Pierre Bélanger@lavaltechnopole.qc.ca

**Placement
étudiant du Québec
Opportunité de travail**

25% des emplois à la fonction publique seront comblés par des étudiants appartenant à différents groupes cibles

Le Gouvernement du Québec a mis sur pied des mesures d’accès à l’égalité quant à l’embauche de nouveaux candidats dans la fonction publique. Les étudiants intéressés à y travailler devront s’inscrire via internet au **Placement étudiant du Québec (PEQ)**, seul lien entre les étudiants et la fonction publique. En remplissant le formulaire, les étudiants offrent également leurs services à plusieurs milliers d’entreprises privées de divers secteurs d’activités qui veulent embaucher des étudiants pour un emploi ou un stage, spécialisé ou non. Le PEQ relève du Ministère de l’Industrie et du Commerce. Notre mandat est d’établir des liens entre les employeurs et les étudiants, de briser le cercle de l’inexpérience et assurer la relève.

Les services offerts: •aide à la recherche d’emploi, création de curriculum vitae, préparation d’entrevue, orientation; •banque de données de plus de **48 000 entreprises et 70 000 étudiants**; •utilisation de l’Internet et d’un télécopieur à la fin de recherche d’emplois (certaines restrictions s’appliquent). Une réputation d’efficacité qui n’est plus à faire! En l’an 2000, **1076 emplois** étudiants au sein de la fonction publique ont été comblés par des étudiants appartenant à différents groupes cibles sur un grand total de 4070 pour tout le Québec. En tout, près de **22 000 emplois** ont été trouvés dans le secteur privé et public. En fait, c’est un étudiant inscrit sur trois qui a trouvé un emploi par le biais de nos services. Conséquemment, les étudiants issus d’une communauté culturelle ont tout intérêt à indiquer leur appartenance à un groupe cible lorsqu’ils s’inscrivent au Placement étudiant du Québec.

Un emploi d’été, c’est au PEQ que ça se pense! Consultez notre site web www.peq.mic.gouv.qc.ca ou téléphonez-nous au (514) 499-

**Montreal's finest Reception Halls
are now located in two luxury hotels**



420 Sherbrooke St. W
Downtown
(514) 499-7777



FOUR POINTS
hotels
Sheraton

6600 côte de Liesse
St. Laurent
(514) 735-5150

*Our kitchen is our pride and passion,
offering vast gastronomical menus to choose
from, suiting every budget*

*Twenty Halls and a garden available for all
type of events accomodating up to 800 guests*

Your Key to Personal and Professional Success"

LA VOCE is pleased to introduce Loretta Di Vita and her debut contribution to our publication. Her column "Etiquette – Your Key to Personal and Professional Success" will be a regular feature in upcoming issues of La Voce.

AUTHOR BIOGRAPHY

Loretta Di Vita has worked in the field of Management Development for over 15 years. She has designed numerous training programs geared to managers and executives on the subjects of Leadership, Communication, and Interpersonal skills. In 1993, Loretta's career took her to Rome, Italy for a two-year contract with Alenia Aerospace. She implemented an evaluation system to ensure quality training programs for Alenia's international customers. This was a major turning point in her career, since frequent contact with foreign customers piqued her interest in foreign business etiquette and protocol. She now works independently as an etiquette and image consultant and offers the following services:

- public seminars on social/business etiquette and personal image development
- corporate-group seminars/workshops on business etiquette and professional image development
- one-to-one coaching on etiquette and image development

Loretta also conducts workshops on etiquette and image development at Vanier College and Champlain CEGEP.

GOOD MANNERS PAY OFF

For many, the word "Etiquette" conjures up thoughts of pretentious tea parties and stuffy, old-fashioned rules. Etiquette, or good manners, is something often associated with a by-gone era. While it was important for previous generations, it is now gaining new respectability as a modern tool toward personal empowerment and professional success.

We all know that competition in the business arena is intense. Companies are looking for people who know how to behave appropriately when meeting anybody – anywhere. Business-people climbing the slippery ladder of success can secure their grip by upping their "Social I.Q". In a pool of similar candidates, the per-



Loretta Di Vita

son who acts more confidently and looks more professional will rise to the top. Where credentials and ambition are a given, looking and acting the part is the added edge employers and customers are seeking.

Interest in etiquette training is growing worldwide as the business domain becomes more global. The corporate world is realizing that etiquette is a form of business intelligence worth investing toward. You would think that in an era of downsizing and cost cutting, etiquette would be perceived as all fluff and no stuff. The opposite is true. As a result of downsizing, organizations are becoming not only leaner, but

also "meaner". Consequently, corporate downsizing (or "rightsizing" to be more au courant) has increased the need for buffer-initiatives like etiquette training, to ensure that employees do their jobs with efficiency and civility.

Etiquette issues abound in the workplace. Questions revolve around topics like global business customs, cross-cultural relations, business introductions, lunch meetings, corporate gift giving, customer relations, and female-male interaction, and dress code. Some organizations have enlisted on-site protocol officers to advise staff on the best way to dress and deal with employees and customers.

With increasing awareness of manners in the workplace, business people are talking more about etiquette. It's no wonder a whole new vocabulary of etiquette-related terms is penetrating business-speak – "technoquett", "netiquette", "businessquett". So, don't be surprised if you find yourself in a business dialogue that suddenly shifts from talk of mergers and acquisitions to the proper way to hold a fork and knife.

AUTHOR'S NOTE:

Dear Readers,

Look for my column in future issues. Each time, I'll outline Do's and Don'ts for handling specific etiquette questions.

FYI: I'll be offering a workshop on Table Manners for the general public at La Forchetta Restaurant (234 Laurier O.) May 2 & May 9. Participant fee is \$40.00 (includes 3-course meal!). Call me for more details at 514.366.1732 or visit La Forchetta's website at: www.laforchetta.com

PANORAMA D'AMERICA

SUCCESSO SCONTATO DI ALESSANDRO SAFINA

protagonista agli "OSCAR" di Los Angeles

Anche noi de "La voce" abbiamo avuto l'onore di intervistare la nuova stella internazionale i 34^{enne} Alessandro Safina, un tenore verace, che con il suo nuovo bellissimo melodioso album "Insieme a te", da una voce d'altri tempi, una interpretazione magistrale, interpreta le sue canzoni con il cuore e con amore, facendo centro con gli ascoltatori soprattutto con le ascoltatrici d'Europa, in particolar modo a quelli e quelle dell'Olimpia di Parigi, ha proseguito i suoi successi cantando a Los Angeles. Alla "Prima" per la presentazione della notte degli Oscar, quindi un protagonista della serata. Le canzoni contenute nell'album, che mi sono piaciute sono: Insieme a te, Luna, Mirto e la rosa. Credo che Alessandro Safina sarà il successore di Pavarotti, in Nord America, e il Bocelli vedente, grande talento, grande personalità, grande disinvoltura. In bocca al lupo Alessandro.

Mami Deroma

Piacevole incontro a Montreal



da sinistra: Josefina Di Nardo, Liana Marà, l'artista Alessandro Safina Mami Deroma e Lucia Chami, impegnate al successo americano



DOPO

Bon gusto!

Ristorante
vi aspetta

5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635



Italian Mediterranean Style
Restaurant

Joey / Vince

754 Washington Ave.
Miami Beach, FL 33139

Tel.: 305-532-3678 • Fax: 305-532-6950

Il Ristorante "Blu Marine" Conquista South Beach

Il ritrovo per eccellenza, degli amici conoscitori della buona cucina sanno già dove recarsi: se sono in vacanza al caldo della Florida, oppure dopo una bella giornata di golf, oppure la mare; non si può fare a meno di ritrovarsi a "South Beach" sulla Wellington avenue per incontrare l'angolo più tipico e tradizionale nella gastronomia mediterranea con vasta scelta di pietanza marittima e ottimi vino che li accompagnano. fate come hanno fatto: Tony e Vittoria D'Alessio, Domenico e Pia Bacchetti, Gino e Candi da Ventura, l'Avv. Vincenzo Grana ecc. Joe e Vince saranno lieti di accogliervi. (Non dimenticate di riservare in anticipo).



ITALIAN & INTERNATIONAL FOOD & WINE CENTER
16385 West Dixie Highway
North Miami Beach, Florida 33160
Phone: (305) 945-6381 • Fax: (305) 945-3678



la Ferrari di Schumacher fotografata a Sepang



LA FERRARI
ha iniziato benissimo il campionato di Formula Uno in 3 corse ha ottenuto due vittorie e un secondo posto



Giornalista sportivo di F.I., Golf, Calcio e Spettacolo

Il cavallino continua a fare bene, Schumacher vince in Australia e in Malesia ma in Brasile arriva secondo per una serie di sbagli che gli sono costati cari. La corsa è stata vinta dal Finlandese Mika Hakkinen, con la sua McLaren non si è lasciato sfuggire l'occasione

GATTI - SCONFITTO PER K.O. TECNICO



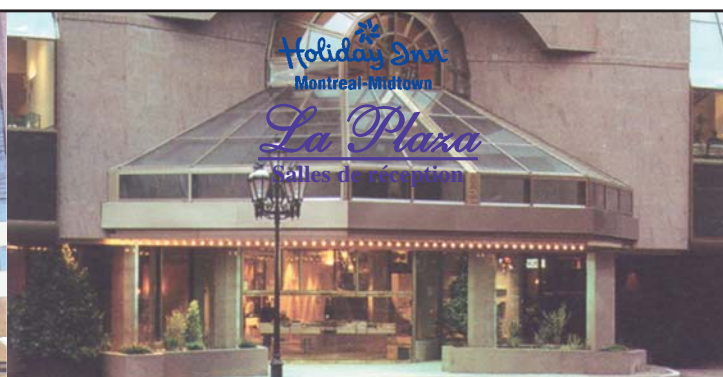
Las Vegas - Un Gatti sconfitto nella notte del 24 marzo dal "Goldenboy" De la Hoya con un K.O. tecnico. Ma Gatti ha incassato anche la più grossa somma che un pugile del Quebec (figlio di un Sanpietrese) abbia mai incassato, cioè la somma di 1.700.000 dollari US.

CALENDARIO DEL 2001 DELLA FORMULA UNO

LUOGO	DATA	GIRI
Australia-Melbourne	4 marzo	58
Malesia-Sepang	18 marzo	56
Brasile-Interlagos	1 aprile	72
San Marino-Imola	15 aprile	62
Spagna-Barcellona	29 april	65
Austria-Zeltweg	13 maggio	71
Monaco-Montecarlo	27 maggio	78
Canada-Montreal	10 giugno	69
Europa-Nuerburgring	24 giugno	67
Francia-Magny Cours	1 luglio	72
G. Bretagna-Silverstone	15 luglio	60
Germania-Hockenheim	29 luglio	60
Ungheria-Budapest	19 agosto	77
Belgio-Spa-2 settembre	2 settembre	53
Italia-Monza	16 settembre	53
Stati Uniti-Indianapolis	30 settembre	73
Giappone-Suzuka	14 ottobre	53



6600, Côte-de-Liesse, Montréal, Québec H4T 1E3
Tél.: (514) 735-5150 • 5492 • 7788 • Fax: (514) 735-6132



420 Sherbrooke Ouest/West, Montréal, Québec Canada H3A 1B4
Tél.: (514) 499-7777 (Banquet Direct Line) Tél.: (514) 842-6111 (Hôtel Rooms Direct Line) Fax: (514) 499-6992

Legge quadro italiana sul turismo: arrivano i buoni vacanza e Carta dei diritti



Roma - Arrivano i buoni vacanza per le famiglie ma anche per i single con pochi soldi. Anche chi finora non si è potuto permettere una vacanza vera, ad esempio gli anziani soli, potrà così andare in montagna, al mare o nelle località termali italiane. La legge-quadro sul turismo, definitivamente approvata dalla Camera, prevede la costituzione di un apposito fondo con l'obiettivo di erogare prestiti a tassi agevolati a chi ha redditi bassi (il limite viene fissato ogni tre anni). Si potranno comprare "pacchetti vacanza" preferibilmente in periodi di bassa stagione, venendo incontro anche alle esigenze del settore turistico, che così potrà "destagionalizzare" i flussi e valorizzare le aree depresse.

I buoni-vacanza vengono gestiti dalle associazioni "non-profit", dalle associazioni delle imprese turistiche e dalle istituzioni bancarie, d'intesa con la conferenza Stato-Regioni. Eventuali utili tà il fondo infatti viene alimentato da risparmi di singoli e imprese e da donazioni) potranno essere utilizzati per interventi di solidarietà. Sette i miliardi già stanziati fino alla fine del 2002.

CARTA DEI DIRITTI: chi va ad acquistare un pacchetto vacanze o prende alloggio in un albergo, si vedrà consegnare una carta dei diritti del turista, redatta in quattro lingue che conterrà tutte le informazioni sui propri diritti per quanto riguarda i servizi erogati sia da alberghi e non solo, i diritti come utenti di

mezzi di trasporto (tutti, dall'aereo al taxi), come cliente di agenzia di viaggio, nonché informazioni sulle leggi per la tutela del patrimonio artistico e ambientale e sugli usi e consuetudini locali.

Inoltre, se la stanza non è piaciuta o la vacanza è stata disastrosa, nella carta di troveranno informazioni per le procedure di ricorso.

FONDO PER L'OFFERTA TURISTICA: viene istituito presso il ministero dell'Industria e sarà alimentato fino al 2003 con circa 410 miliardi. Dal 2004 l'entità sarà stabilita dalla finanziaria. Questi soldi serviranno a migliorare la qualità dell'offerta turistica.

IL 70% delle risorse sarà destinato a Regioni e Province autonome; il restante 30% sarà ripartito dal ministero dell'industria con bandi annuali di concorso. Il fondo servirà anche a sostenere processi di aggregazione tra le imprese turistiche, interventi di qualificazione dell'offerta, innovazioni tecnologica degli uffici d'informazione di marchi di qualità, la ri28 mozione del marketing telematico.

SALTO DI QUALITÀ PER LE IMPRESE: le imprese turistiche fanno un salto di qualità diventando impresa a tutti gli effetti e potendo quindi contare su tutte le norme previste (comprese sovvenzioni e incentivi) per il comparto industriale.

DOCUMENTI IN ALBERGO: Per poter dormire in albergo o affittare una casa per le vacanze, o piantare la tenda in un campo rimane l'obbligo di condegnare un documento d'identità al gestore. Esclusi da questo obbligo i rifugi alpini. Per i gruppi o le famiglie basterà che almeno una persona sottoscriva una scheda con le proprie generalità. I gestori dovranno riferire alle autorità di pubblica sicurezza le generalità delle persone che ospitano entro le 24 ore.

(Aise)

Ville o condominio al mare di Calabria
"Oasis" Eucalyptos "Le ginestre"

VIVERE DOVE L'ARIA È SALUTE?
"LA CALABRIA VI ASPETTA"

Cuore del Mediterraneo il clima più
secco del mondo Marina di
Pietrapaola e Mandatoriccio.



AFFITTANSI O VENDENSI • APPARTAMENTI E VILLETTE
affidate le vostre richieste allo studio tecnico dell'ing. Battista Donato senza
impegni, telefonateci per informazioni :
011-39-0983-90880

Vasta scelta di piccoli, medi e grandi spazi sull'azzurro mare o all'interno

LASCIA TEVI
ANDARE

VOYAGES
SENTRA.inc.

CI
OCCUPIAMO
DI TUTTO

5095 Jean-Talon Est, bur. 2003, Montréal (Québec) H1S 3G4
Tél.: (514) 376-1540 • Fax: 376-0434 • E-mail: ugo@sentra.ca



L'italiano come lingua di CULTURA

a cura di Mami De roma

“L'italiano” da lingua di immigrazione a lingua di cultura. L'italiano, non è più lingua di immigrazione in Quebec, ma è diventata una lingua di cultura, che dovrebbe essere insegnata a tutti i livelli di istruzione nelle scuole della provincia.

Nel Quebec, l'italiano, ha saputo, grazie al suo dinamismo, conquistarsi un ruolo di primo piano in tutti i settori, ottenendo risultati straordinari a livello politico, istituzionale, imprenditoriale, artistico e culturale. L'Italia non è stata e non è solo il paese dei prodotti di consumo; ma è anche quella che troviamo nelle librerie. Diciamo che l'italiano è la terza lingua parlata nel Quebec e grazie agli scambi fra i paesi è tutto un indotto di collaborazione.

Il ponte tra l'Italia e Quebec esiste da anni ed è stato sempre più intensificata la collaborazione, grazie alla dimensione italoфона, presente in Quebec.

È su queste basi che bisognerebbe partire, per allargare la diffusione dell'italiano nelle scuole medie superiori come terza lingua, mentre a livello universitario, dovrebbero essere inseriti nel ventaglio delle scelte delle lingue straniere. La cultura del paese va conservata e tutelata, ma ciò non impedisce di dare spazio anche nelle scuole d'obbligo, l'inserimento della lingua italiana anche perché l'italiano e il francese sono lingue sorelle.

Proteggere l'italiano significa tutelare anche il francese. L'arte e la cultura del Quebec si ispirano a quelle italiane, qui in Quebec si respira aria d'italianità, in questa provincia il rapporto tra la cultura italiana e quella quebecchese è un rapporto intimo e familiare. L'italianità in Quebec si è diffusa anche grazie al rapporto della semiotica.

E questo si tocca con mano, la cucina, la musica, l'abbigliamento, hanno contribuito in maniera sostanziale alla diffusione della nostra cultura. Ora però bisognerebbe utilizzare nuovi metodi, più pratici, per l'inserimento della nostra lingua, come cultura vera e propria, imparare una lingua del presente, che sia uno strumento da utilizzare nella vita quotidiana. In molte città del mondo, la richiesta di professori di italiano è consistente, molto spesso sono gli stranieri che vogliono imparare la nostra lingua, persone addirittura che vivono in paesi dove non c'è stata emigrazione italiana. Questo dovrebbe fare riflettere sull'interesse che il nostro patrimonio culturale suscita. L'emigrazione è finita, e con essa anche la lingua che l'accompagnava.

L'italiano è una lingua di cultura nel mondo e in Quebec, insegnarla alle scuole a tutti i livelli, ci sarebbero interessi bilaterali dei due paesi in questione, per allargare ancora di più i rapporti economici culturali e turistici.

BENVENUTA A MONTREAL



L'Istituto Italiano di Cultura sarà diretto per i prossimi 4 anni dalla dott.ssa

Giovanna Iatropelli.

Dopo una lunga esperienza come Direttrice dell'Istituto di Cultura in Sidney (Australia) oggi è il turno di Montreal di beneficiare delle sue qualità ed esperienza culturale.

L'Editoriale de “LA VOCE” gli augura un buon lavoro.

L'Istituto Italiano di Cultura di Montreal ha il piacere di presentarvi il calendario delle attività culturali marzo - aprile 2001



Lunedì, 5 marzo, ore 20.00 Concerto del chitarrista Nuccio D'Angelo
Salle Marie-Stéphane-École Vincent d'Indy.

Giovedì, 15 marzo, ore 20.00 Concerto del duo Di Pippo (soprano) - Burini (pianoforte)
Chapelle Historique du Bon Pasteur.

Dal 15 al 31 marzo Mostra: “Sull'orlo del terzo millennio”
(le opere di Renato Meneghetti)

Galleria Eric Devlin

Data e luogo da determinare Mostra: Depepo per Campari”

Giovedì, 5 aprile, ore 18.30 “Venezia negli occhi, Venezia nel cuore” (Conferenza del Prof. Emanuele Kanceff)
Istituto Italiano di Cultura

Da lunedì 8 a giovedì 11 aprile Rencontre Québécoise Internationale des Écrivains:
Québec, Hôtel Royal Williams 380, boul. Charest Est Con la partecipazione dello scrittore italiano Riccardo Held

Dal 13 al 15 aprile Festival Blue Metropolis Bleu: Con la partecipazione dello scrittore italiano Riccardo Held
Hôtel des Gouverneurs, Place Dupuis

Giovedì, 26 aprile, ore 20.00 Conferenza dello scrittore Riccardo Held
Istituto Italiano di Cultura

Giovedì, 26 aprile, ore 20.00 Concerto del pianista Christian Leotta
Chapelle Historique du Bon Pasteur

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

1200, av. Dr. Penfield, Montréal, (Québec), H3A 1A9

Tél.: (514) 849 3473 - Fax: (514) 849 2569

<http://www.italcultur-qc.org> • E-mail: ici@italcultur-qc.org



“Caravaggio” *Torna nel luogo dove emerse il suo genio*

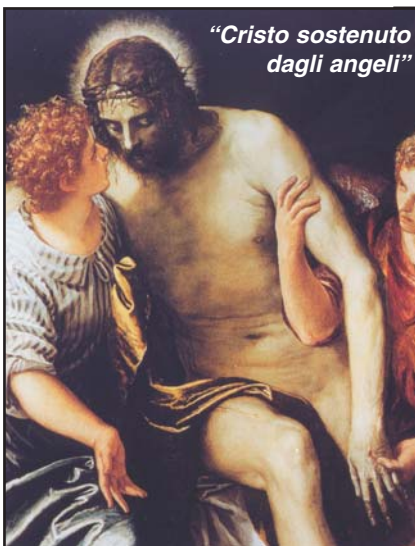
Il Ministro dei Beni Culturali, Giovanna Melandri, il presidente del Senato, Nicola Mancino, Soprintendenti e storici dell'arte salutano l'avvenimento come un ricongiungimento della capitale alle sue straordinarie età dell'arte antica.

una sintesi dal testo di Antonello Palieri @adnkronos

Si riaprono celebri musei e straordinari Palazzi, tornano ad estendersi parchi e piazze. La Roma aurea, riservata sino a poco tempo fa a pochi privilegiati, si apre al mondo. A tal punto che le guide turistiche pubblicate due anni fa devono essere riscritte in parecchie pagine.

La mostre “Caravaggio e i Giustiniani” (fino al 15 maggio 2001), è stata presentata dal Presidente del Senato, Nicola Mancino, e dal Ministro dei Beni Culturali, Giovanna Melandri. Nell'inaugurarla, il presidente della Repubblica, Carlo Azeglio Ciampi, ha sottolineato “quanto splendore” riemerge dal passato, illuminando un'Italia faticosamente unita.

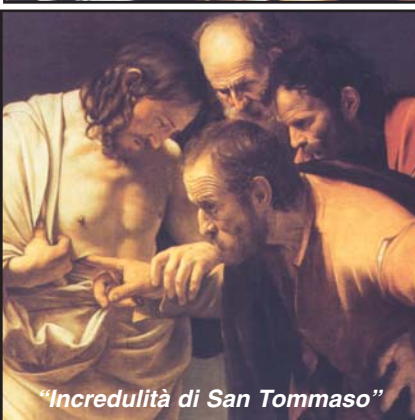
Palazzo Giustiniani rappresenta “un ponte ideale” tra le civiltà romane - che popola ancora gli scantinati- e la civiltà contemporanea. Enrico De Nicola, capo provvisorio dello Stato, fissò qui la sua residenza e qui firmò la Costituzione della Repubblica Italiana.



“Cristo sostenuto dagli angeli”



“Incoronazione di spine”



“Incredulità di San Tommaso”



“Cristo davanti a Caifa”



Un futuro promettente Auguri a Amanda Cinquino

La piccola Amanda Cinquino, che è nata il 2 ottobre 1989 a Montreal è un genio della ginnastica artistica. Ha ricevuto per il suo impegno e classe, una medaglia d'oro e una d'argento. Questa è una disciplina molto dura; ma se si frequenta con passione, si può arrivare a partecipare alle Olimpiadi, la giovane atleta ha tutte le carte in regola, per essere una prossima olimpioni-

La Maison
du Spaghetti
PIETRO
Tél.: (514) 374-7441
PASTA · STEAK

4730, rue Jarry Est, Saint-Léonard H1R 1X8

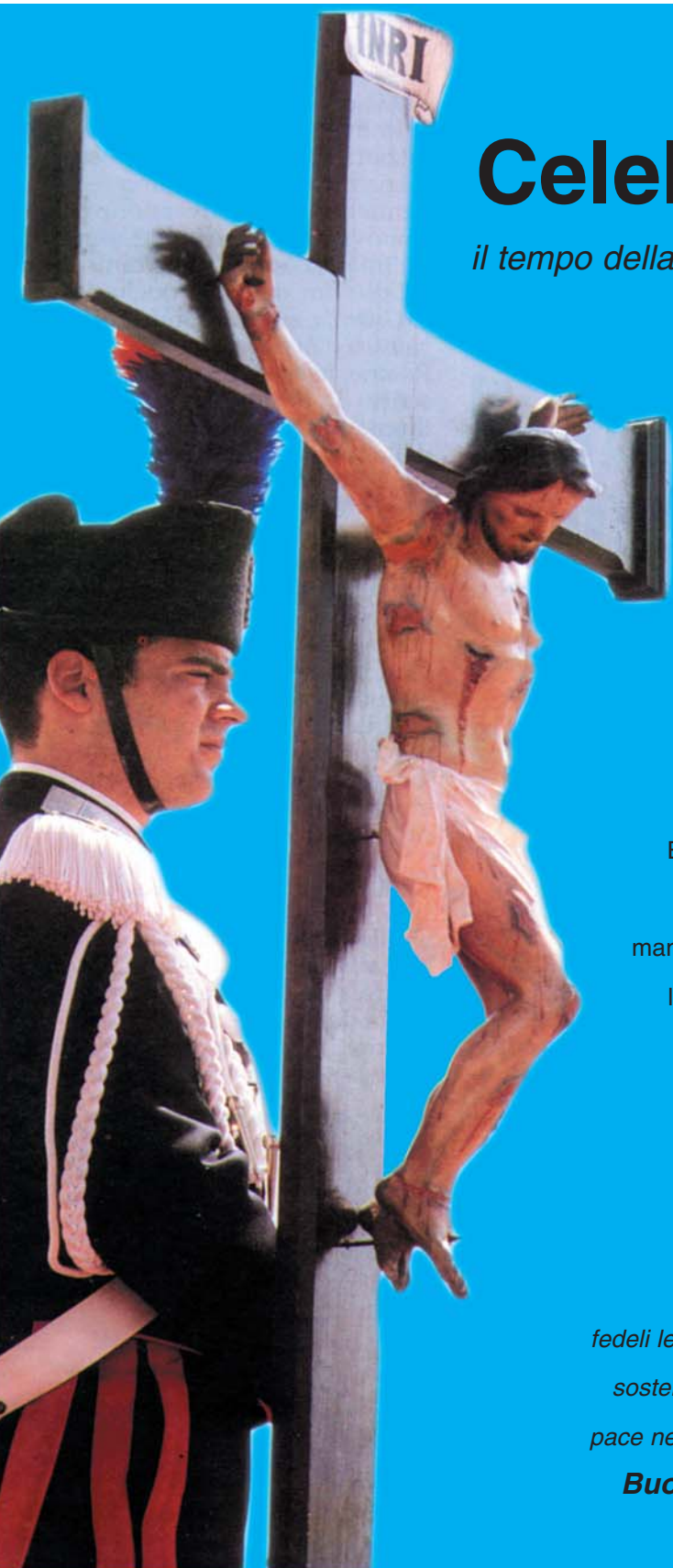
Cercò un lavoro nel campo dell'informatica, sarei disposto a trasferirmi dall'Italia a Montreal.
Esperienza di programmatore, istruttore e consulente per le aziende

CARLO CORVIGNO
Tel.: (450) 622-8782
Cell: 011 39 348 3801283

I GRANDI EVENTI

Celebrazioni pasquali

*il tempo della passione della via crucis e della santa pasqua
riflessioni dell'editore Arturo Tridico*



È il tempo che ogni famiglia pratica e partecipa al rito religioso e un evento di grazia donato agli uomini e in questo senso che va praticato l'appuntamento che raduna ecclesiasticamente uomini, donne, anziani, bambini e giovani che nella "Casa Madre" rinnovano (almeno una volta l'anno) la propria appartenenza e fedeltà a Cristo Signore, Unico Mediatore, tra Dio e gli uomini.

E come in ogni casa materna, il linguaggio è quello dell'amore, degli affetti e dei sentimenti che sono manifestati senza falsi pudori e tempo di esprimere l'affetto, la figliolanza del legame di maternità in tutte le case.

Legame e rapporto che nascono dalla consapevolezza di essere mamma.

L'intera equipe editoriale de "LA VOCE"

in questa occasione delle celebrazioni pasquali,

augura a voi 120.000

fedeli lettori, inserzionisti, abbonati, sostenitori e alla comunità pace nelle vostre famiglie e

Buona Pasqua

Un millennio di pace, giustizia, fratellanza e prosperità

“Il nuovo millennio porti a tutte le Nazioni pace, giustizia, fratellanza e prosperità”. Questo è l’augurio che il Papa ha pronunciato allo scoccare della mezzanotte, affacciandosi su una piazza San Pietro gremita di oltre 50 mila fedeli che avevano scelto di trascorrere in preghiera la notte di San Silvestro. Un augurio che il Papa, in quel momento visibilmente stanco per i tanti impegni liturgici delle festività natalizie, ha formulato “per tutti i credenti e per ognuno o donna di buona volontà” (AGI)



50^{mo} anniversario

Nilde e Celsio Santucci



Salle de réception • Réservations (514) 634-5548
www.cityvu.com/english/taor2.htm 2530 boul. St-Joseph, Lachine, Qc H8S 2N9

197, Saint-Eustache, Saint-Eustache (Québec) J7R 2L5
Tél: (450) 473-9595 • Télécopieur: (450) 473-3910

1237, rue Crescent, Montréal (Québec) Canada H3G 2B1
Tel.: (514) 866-3226 • Fax: (514)866-8968

Pastafresca
Pâtes & Sauces fraîches maison

Auguri di Buon Pasqua alla comunità e alla nostra affezionata clientela

7500 BOUL. LES GALERIES D'ANJOU
ANJOU, QUÉBEC H1M 1W6
TÉL.: (514) 354-0538

Le Marche
LES HALLES D'ANJOU

Le Baron Royale (ammi)
Restaurant & Centre de Réception

Buona Pasqua a tutta la comunità

6020, rue Jean-Talon Est, suite 200 St-Léonard Québec
Tél.: (514) 254-3509 • Fax: (514) 254-3509



Festeggiamenti di un cinquantesimo anniversario di matrimonio iniziato in Florida e concluso a Montreal.

Grande festa in casa di Nilde e Celsio Santucci.

Unitamente ad amici e figli come nel giugno 1950 ma con qualche anno in più e con una ricca famiglia composta da 4 figli e 7 nipotini, accolti dal classico buffet "Le Vogue" di St-Léonard, una cerimonia che è durata fino alle ore piccole del mattino con canti, balli, divertimento e un ottimo pranzo, cena, sweet table arrosati da ottimi vini e liquori all'uso Mediterraneo, in particolare di S.Potito Ovingoli (Aquila) vicino celeano la coppia più felice e fieri hanno iniziato i festeggiamenti conalcuni amici, ancora prima della festa ufficiale in Florida.

La coppia Rosina e Joe Tridico, hanno voluto a modo loro festeggiare gli sposi del 50° anniversario di matrimonio.



Da sinistra seduti: Celsio Santucci, Sam Marciano del noto supermercato "Metro" in "Ville d'Anjou", Joe Tridico, Domenico Rainaldi e sposa, Adea provenienti da Torino.

In piedi: la signora Nilde Santucci, Maria Venturin di Toronto, e Italia Marciano di Montreal.

Cerco un lavoro nel campo dell'informatica, sarei disposto a trasferirmi dall'Italia a Montreal.

Esperienza di programmatore, istruttore e consulente per le aziende

Carlo Corvigno

Tel.: (450) 622-8782

Cell: 011 39 348 3801283



I CALABRESI DEL CANADA

BUONE NOTIZIE

Dalla Regione Calabria,

Consulta Regionale dell'Emigrazione e dell'immigrazione.

NOMINA DEI CONSULTORI PER IL CANADA

In qualità di consultrice Uscente mi fa grande piacere rendere noto quanto segue: Il presidente della Giunta Regionale Dr. Giuseppe Chiaravalloti ha nominato i nuovi Consulteri, ed i nuovi Esperti, per il Canada.

I Consulteri sono: Il signor Basilio Policaro di Toronto e Giovanni Chieffallo di Montreal. Il signor Chieffallo è conosciuto soprattutto per aver operato assiduamente in seno all'Associazione Calabresi nel Mondo, da quasi due decenni. Il nuovo ruolo gli permetterà di allargare i propri orizzonti e lavorare con l'entusiasmo di sempre. Non ho il piacere di conoscere il signor Basilio Policaro, ma conoscendo gli alti valori morali del Dott. Simonetti, Direttore del Settore competente, non dubito minimamente delle ottime qualità del signor Policaro.

Una bella novità per i Calabresi del Canada, anche l'Alberta ha il suo portavoce in Calabria nella persona di Leopoldo Sorgiovanni della stazione radiofonica Ciao Italia di Edmonton, che è stato nominato Esperto. Gli altri esperti sono: Mimmo Sisca e Clusi Raffaele, entrambi attivi e conosciuti nell'Ontario. Il signor Arturo Tridico di Montreal Editore della Voce, nonché la prima persona che 20 anni fa abbia coperto la carica di consulente.

E la sottoscritta, la quale con il piacere continuerà a servire con fiera ed amore la nostra comunità come per il passato. A nome dei colleghi Consulteri ed Esperti ringrazio tutti coloro che in noi abbiano riposto la loro fiducia.

N.B. Noi Esperti saremo i collaboratori dei Consulteri: «Siano questi ultimi assicurati a priori, della nostra piena disponibilità».

Colgo la presente occasione per dire un grazie sentito a tutti i Presidenti e collaboratori di Associazioni, individui e rappresentanti della comunità, senza alcuna distinzione, che negli ultimi 10 anni mi hanno dato la possibilità di lavorare con loro e per loro. Nel non facile compito di operare per il bene non dell'individuo bensì per la collettività... Faccio gli auguri ai Neo Consulteri ai quali mi permetto di anticipare che con Franco Simonetti quale direttore, vi sarà molto burro sulla tavola.

Ed infine un sentito grazie mio personale al collega di Toronto Ben Bellantoni con il quale ho lavorato in seno alla Consulta Regionale per 10 anni, e di cui tutti abbiamo apprezzato la disponibilità, e la sua franchezza.

Il signor Bellantoni per motivi di impegni ha lasciato la sfera immediata della Consulta, ma ne sono certa che per i Calabresi sarà sempre disponibile.

Filomena Alati Scapari, Consultrice uscente, nonché neo-Esperta per gli affari di Emigrazione ed Immigrazione.

Ressorts Industriels
LAVAL INC.

Spécialistes:
Suspension - Direction - Balancement - Alignement au lazer
Camion Lourd - Léger - Auto - Remorque - Motorisé
Lundi au vendredi à 22h00
3850 Boul. Leman, St. V. Paul, Laval, Qué. H7E 1A1

TÉL.:(450) 661- 5157 **1-800-363-8067** SANS FRAIS
Fax: (450) 661-7826



I PUGLIESI DEL QUEBEC

Una Federazione solida al servizio della comunità PUGLIESE

Con un programma impegnativo proposto e accettato all'unanimità, il nuovo Direttivo Eletto per il prossimo biennio è composto di ottimi visionari con progetti nobili e richiedono azioni energiche da parte di ogni presidente delle associazioni affiliate. Con Rocco Mattiace alla presidenza non vi è dubbio che il prossimo biennio non solo sarà realizzato quello del precedente biennio ma si miglioreranno i rapporti con l'intera comunità che rappresentano nello scopo di valorizzare, apprezzare e onorare quei pionieri degli ultimi cinquant'anni di emigrazione pugliese a Montreal nel Canada. **Settimana pugliese in autunno** Già da oggi iniziano i contatti con la comunità pugliese per organizzare la "settimana pugliese" che si concluderà con una serata piena di fiera con i "leader" della comunità pugliese, ma nel frattempo il calendario degli incontri abituali già è in marcia con l'immediata festa danzante delle mamme in maggio, seguirà durante l'estate il famoso picnic pugliese. Appuntamenti che la comunità pugliese e simpatizzanti non dovranno mancare. Come nel passato l'esperimentato direttivo di Rocco Mattiace darà ispirazione a rimanere legati alle tradizioni, usi e costumi millenari della propria terra di Puglia, *da parte di "La Voce" un augurio di buon lavoro.*

Il direttivo Rocco Mattiace è stato riconfermato presidente. Franco Bellomo, 1° vice presidente, Joe Lamanuzzi, 2° vice presidente, Sergio Rigante, segretario, Gianni Faratro, relazioni pubbliche, Michele Lorusso, tesoriere, il nuovo Comitato Feste è il seguente: Franco Ancora, 1° vice presidente e Giuseppe Tedeschi 2° vice presidente; consiglieri sono stati nominati Pasquale Polisenio, Vincenzo Rella, Nicola Lepore, Gianni Ventrella e Vincenzo Adesso.



Nella foto da sinistra: Giuseppe Tedeschi, Franco Ancora, Paolo Tomanelli, Gianni Daratro, Sergio Rigante, Rocco Mattiace, Franco Bellomo, Joe Lamanuzzi, Michele Lorusso, Vincenzo Rella, Antonio Careccia, *seduto:* Pasquale Polisenio.

CENTRE DE CAMIONS
C.T.CAM
Mécanique

Vente - Réparation - Installation
Transmission - Différentiels - Boîte de Direction - Embrayage - pompe
Lundi au Vendredi 8h00 à 22h00
Samedi (Pièces) 8h00 à 12h00

3850 Boul. Leman, St. V. Paul, Laval, Autoroute 440/Pie IX) Qué.

Tél.: 450-661-2203 **1-800-363-8067**
Fax: 450-661-7826



UMBRIA AMORE MIO



Una veduta di Assisi, in Umbria magnifici centri storici si fondono con splendidi paesaggi.

Monica Bellucci:

IL GIARDINO DEL MONDO
«La mia Umbria è una regione unica al mondo, è il giardino del mondo, è l'unico posto della Terra nel quale riesci a perderti nel tempo perché la modernità convive con il Medioevo. È il luogo più antico e al tempo stesso più internazionale che conosco, è la fusione perfetta tra passato e futuro».

Un fortunato slogan pubblicitario di qualche anno fa definiva l'Umbria «Cuore verde d'Italia». E non c'è dubbio che ancora oggi questa regione possa, non foss'altro per la sua posizione baricentrica nella Penisola e la ricchezza di ambienti naturali, candidarsi a regione più verde d'Italia. Infatti, pur non disponendo di coste marine, di montagne eccelse o di foreste immense, l'Umbria accoppia ad una ricchezza incredibile di opere d'arte, di monumenti e di magnifici centri storici ben conservati, tanti luoghi naturali, immersi in uno stupendo e sapiente paesaggio agrario - fatto di oliveti, piccoli vigneti, campicelli cinti di siepi, querce isolate, casali in pietra - rimasto simile a quello immortalato nei quadri e negli affreschi dei maggiori artisti umbri. *Fulco Pratesi, ambientalista e scrittore, fondatore del WWF Italia. Collabora al Corriere della Sera.*

Luciano Pavarotti: COME UN FILM

«Il paesaggio umbro, con le sue armonie tra natura e architettura, è un universo di comunicazione, un film pieno di trame. Se mi torna l'estro (è un po' che non tiro fuori i pennelli...), farò dei sopralluoghi tra quelle case di sassi e quelle piazze antiche».

RESTAURANT BAR
Da-Tony Massarelli
RISTORANTE ITALIANO

Ambiance classique

Fine cuisine italienne

Salle de réception de 40 à 100 personnes

Vaste stationnement

420 BOULEVARD DES LAURENTIDES, PONT-VIAU, LAVAL (QUÉBEC) H7G 2T9 / TÉL.: 450-668-3060



**TONY MASSARELLI
E I SUOI MUSICISTI**
Da mercoledì a domenica
Prenotazioni 668-3060



Personnalités

Vous avez un scoop sur une de nos personnalités? N'hésitez pas, faites-nous le savoir. Envoyez-nous un communiqué ou une photo. Si vous voulez qu'on en parle, votre message doit être bref
Tél.: 374-6555 LA VOCE

Personalities

If you have a scoop on one of our personalities don't hesitate and let us know about it. Send us a picture or a short text; if you want us to inform others.
Tél.: 374-6555 LA VOCE



Il meglio della gastronomia Italiana
 (Vasto parcheggio)

5680 boul. des Laurentides, Auteuil, Laval, Qc. H7K 2K2
Tél.: (450) 625-2720

CONSOLATO GENERALE D'ITALIA

3489, Drummond street, Montreal
 H3G 1X6
(514) 849-8351

CASA D'ITALIA (514) 274-9461

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
CONGRESSO NAZIONALE ITALO-CANADESI
 505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
(514) 279-6357

FONDAZIONE COMUNITARIA ITALO-CANADESE

505 Jean-Talon est Montreal H2R 1T6
 274-6725

CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA DEL CANADA

550 Sherbrooke West, Bur. 660 Mtl H3A 1B9
(514) 844-4249

C.I.B.P.A. (514) 254-4929

6020 Jean-Talon est, Bur. 830 Mtl. H1S 3B1

CENTRO D'ACCOGLIENZA DANTE

(514) 254-6000

5655 St-Zotique est, Mtl.

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

(514) 849-3473

1200 Dr. Panfield Ave. Mtl. H3A 1A9

P.I.C.A.I. (514) 271-5590

Scuola di lingua Italiana

6865 Christophe Colombe Mtl. H2S 2H3

PATRONATI

A.C.L.I. (514) 721-3696

3821 Bélanger est, Montréal H1X 1B4

C.I.S.L. INAS (514) 844-0010

20 Maisonneuve West Mtl. H2X 1Z3

ENASCO (514) 494-6902

7272 Maurice Duplessis

*104 Mtl. H1E 6Z7

ENCAL (514) 252-5051

6052 Jean-Talon est *C Mtl. H1S 3A9

INCA-CGIL (514) 721-7373

1549 Jarry est, Montréal H2E 1A7

ITAL-UIL (514) 278-3501

1400 Jean-Talon est mtl. H2E 1A7

PARROCCHIE ITALIANE

Madonna della Difesa (514) 277-6522

6800 Henri-Julien, Montréal H2S 2V4

Madonna del Carmine (514) 256-3632

7645 Lemans St-Léonard (Qc H1S 2A1

Madonna di Pompei (514) 388-9271

2875 Sauvé est Mtl. H2B 1C6

Madonna dei Cristiani (450) 365-2830

7935 rue Lefebvre La Salle H8N 2A9

Madonna Ausiliatrice (514) 648-9424

8555 Maurice Duplessis R.D.P. H1E 4C3

Missione dell'Annunziata (514) 634-2174

658-3ème ave. Lachine H8S 2T8

N.D. de la Consolata (514) 374-0122

1700 Jean-Talon est, Mtl. H2E 1T2

Santa Rita (514) 387-3220

655 Sauriol est Mtl. H2C 1T9

Santa Caterina da Siena (514) 484-9424

7070 Somerled Mtl. H4N 1V9

San Giovanni Bosco (514) 767-1763

2510 Springland Mtl. H4G 2G4

San Domenico Savio (514) 351-5646

9190 San Claire Mtl. H1L 1Z7

LES ORDINATEURS
E.B.R. MICRO * STAR INC.

- IBM
- IBM Compatible
- EPSON
- HP LASER
- COMPAQ
- ROLAND
- RAVEN
- FUJITSU



TONY DI STEFANO
 CONSEILLER INFORMATIQUE

TÉL.: (514) 327-9852
FAX: (514) 327-4716

6888 JARRY EST, ST, LÉONARD H1P 3C1



PORTRAITISTE
Tél.: (514) 387-3825

9658, Boul. Saint-Michel,
Montréal (Québec) H1H 5G6

PEINTRES ET DÉCORATEURS



EUGÈNE CIRILLO

11800, 54 ave.
 R.D.P. (QUÉBEC)
 H1E 2J3
Tél.: (514) 643-3300
Fax: (514) 643-3313

BOULANGERIE · PÂTISSERIE



Napoléon inc.

PAIN · PIZZA
CHARCUTERIE · GÂTEAUX
POUR TOUTES OCCASIONS

Prop. Frank Gallo Tél.: 728-9635
4579 est, rue Jarry St-Léonard, Qué.

CENTRE D'ACHAT LATINA



- FRAIS ET CONGELÉS -
 11835, Marcel-Laurin, Cortierville (Qc) H4J 2M1
(514) 856-0450

TÉLÉPHONE: (514) 728-4324 • FAX (514) 727-9315



COMPTABLE AGRÉE
JAMES G. GIFUNI
 CHARTERED ACCOUNTANT

5095 JEANTALON EST, BUR, 3001, ST-LÉONARD (QC) CANADA H1S 3G4

DAL 1923 UNA FAMIGLIA AL SERVIZIO DI TUTTE LE FAMIGLIE

MAGNUS
POIRIER
INC.

12 Residenze Funerarie

UFFICIO CENTRALE

7388, Viau, St-Léonard H1S 2N9

• 7100 Joseph Renaud, Anjou

• 6520 St-Denis

• 10526 St-Laurent

• 8900 Maurice Duplessis, R.D.P.

• 11630 Notre Dame est, P.A.T.

• 11130 Boul. Pie IX, Montréal-Nord

• 8880 Boul. St-Michel



Mike Tiseo

Direttore

al vostro servizio



Telefonate
24 ore su 24
senza alcuno
impegno



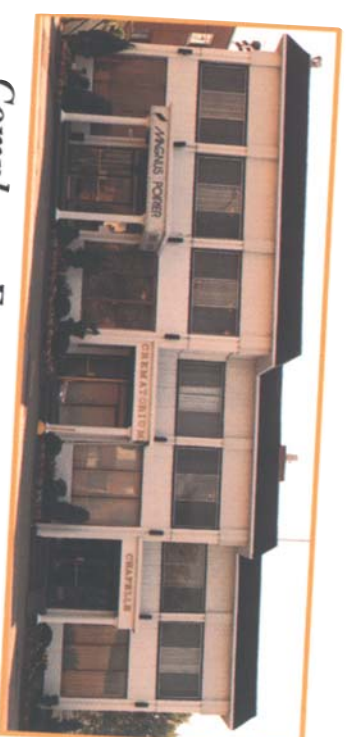
Con corrispondenti a Roma
Sig. Lorenzetti Via Aurelia 393A

Cimitero di Laval

5505 Bas St-François, Duvernay, Laval

- Loculi in Cappelle Riscaldate
- Prearrangiamenti disponibili

Trasporto gratuito con autobus
4 giorni alla settimana



Complesso Funerario 7388, Viau



Complesso Funerario 6825, Sherbrooke Est.



Complesso Funerario 222, Boul. des Laurentides, Laval

PER INFORMAZIONI UFFICIO CENTRALE TEL.: 727-2847



ASSURANCES

TRIDICO, CAPOBIANCO & ASSOCIÉS INC.
COURTIERS D'ASSURANCE AGRÉE ET A.V.A.



Assurance des particuliers

- Assurance automobile
- Assurance habitation
- Assurance des bateaux de plaisance
- Assurance accidents

Assurance des entreprises

- Assurance des biens
- Assurance de la responsabilité civile
- Assurance automobile
- Assurance agricole
- Assurance des pertes d'exploitation
- Assurance bris des machines

SERVICES FINANCIERS

1 Vie individuelle	Rente Individuelles
Vie collective	rentes collectives
Hypothécaire	REER
Invalidité	FERR
Accident	Salaire

Assurance spécialisées

- Assurance des risques spéciaux: biens, responsabilité civile et camionnage
- Assurance de la responsabilité professionnelle
- Assurance des fourreurs et des bijoutiers
- Assurance détournements
 - Assurance maritime
 - Assurance voyage

Cautionnements

- Cautionnements de contrat
- Cautionnements de licences et permis